

ИСПРАВЛЕНІЕ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ БИБЛИИ

ПЕРЕДЪ ИЗДАНІЕМЪ 1751 г.

Исправленіе славянскаго текста священныхъ книгъ всегда составляло предметъ заботъ отечественной церкви. Первоначально это исправленіе не было всеобщимъ и до времени книгопечатанія правленные тексты не могли храниться твердо и неизмѣнно. Въ древнія времена всѣ исправленія по необходимости имѣли частный характеръ, предпринимаемы были тѣми или другими ревнителями Слова Божія, не только не простирались на всѣ священныя книги, но касались не рѣдко отдѣльныхъ списковъ, употреблявшихся въ извѣстныхъ мѣстахъ. Самые правленные тексты, приведенные въ лучшій видъ, вновь подвергались потомъ случайностямъ переписки и наполнялись новыми неисправностями. Переписка, обратившаяся для нѣкоторыхъ въ ремесло, происходившая безъ надзора и повѣрки, умножала порчу священныхъ книгъ и обратила наконецъ заботливое вниманіе церковной и свѣтской власти. Извѣстны жалобы на это зло, заботив-

шія соборъ при царѣ Іоаннѣ IV Васильевичѣ (*). Книгопечатаніе устраняло на будущее время произволы переписчиковъ и обезпечивало неизмѣнное храненіе священнаго текста: но разности и неисправности, накопившіяся въ рукописныхъ спискахъ въ прошедшія времена, требовали многихъ и продолжительныхъ трудовъ пересмотра и исправленія. Два печатныя изданія славянской библии, сдѣланныя въ XVI и XVII столѣтіяхъ — одно въ югозападной Россіи въ 1581 г., другое въ сѣверовосточной въ 1663 г., не устраняли нужды общаго пересмотра славянской библии и даже съ большею наглядностію предъявляли эту нужду. «Грѣхъ великій есть намъ словеномъ, православнымъ христіаномъ, говорилъ Епифаній Славеницкій послѣ этихъ изданій, — и укоризна и безчестіе крайнѣйшее отъ иностранныхъ народовъ, яко не имаы библии добръ переведенныя» (**)... Открылась настоящая нужда въ исправнѣйшемъ текстѣ славянской библии въ ея цѣломъ составѣ для общаго употребленія отечественной церкви. Отсель исправленіе славянскаго текста получаетъ иной видъ и значеніе, простирается на всѣ священныя книги, становится общимъ дѣломъ церкви и имѣетъ свою исторію, очеркъ которой намѣрены мы предложить въ краткомъ видѣ.

1.

Предпріятіе общаго исправленія текста славянской библии на новыхъ началахъ впервые приводится въ исполненіе ца-

(*) Стоглавъ, 5 царск. вопросъ. Сопикова Опытъ росск. библ. предисл. стр. XVIII. А. Х. Востокова Опис. Румянц. муз. № XXXI, 36. М. Евгенія Словарь духовн. писат. 1, 263.

(**) Митр. Евгенія Слов. дух. пис. 1, 178

ремь Алексѣемъ Михайловичемъ. Въ 1664 г. царь созвалъ освященный соборъ, который благословилъ «переводити библію всю вново ветхій и новый завѣтъ съ книгъ греческихъ самыхъ семдесятыхъ преведенія». Главнымъ переводчикомъ назначенъ Епифаній; въ сотрудники ему даны ученые іеромонахи Евѣимій и Сергій, типографскій справщикъ іерей Никифоръ, іеродіаконъ Моисей и два писца. «Сумеону же Полоцкому не изволи отецъ Епифаній у дѣла сего быти, того ради: зане еще и ученъ бѣ и знаеше нѣчто по латински точію; греческихъ же ниже малѣйше что либо знаеше». Надзоръ за ходомъ дѣла принялъ на себя управляющій патріаршествомъ, Павелъ митрополитъ сарскій и подонскій. Для руководства дано было исправителямъ значительное количество книгъ греческихъ и славянскихъ печатныхъ и рукописныхъ и опредѣлено изданіе греческаго текста, съ котораго надлежало переводить библію. Чтобы переводчики удобнѣе могли заниматься своимъ дѣломъ, Павелъ помѣстилъ ихъ въ своемъ загородномъ домѣ. Все, казалось, благопріятствовало предпріятію. Но чрезъ два года скончался Павелъ, а чрезъ два мѣсяца послѣ него и Епифаній, переведши только Новый Завѣтъ. Дѣло остановилось безъ малаго на полстолѣтіе.

Въ это время нѣкоторые иностранцы, искусные въ языковѣдѣніи, но не вполне разумѣвшіе потребности православной церкви, предложили свои труды для перевода библіи съ еврейскаго подлинника на русскій языкъ. Эти предложенія не могли быть приняты (*). Вѣроятно, такой отказъ воз-

(*) М. Евгенія Слов. свѣт. писат. ч. I. стр. 280. Fabricii Bibl. Gr. T. I. p. 116. Lelongi Bibl. Sac. T. I. p. 441. Сопова Опытъ росс. библиогр. ч. I. стр. 272.

будилъ возникшіе тогда споры о сравнительномъ достоинствѣ еврейскаго и греческаго текстовъ. Въ концѣ XVII столѣтія появлялись цѣлыя сочиненія объ этомъ предметѣ. Между тѣмъ дѣло исправленія славянской библіи, начатое съ такими приготовленіями, не подвинулось впередъ. Оно возобновлено было уже въ XVIII столѣтіи при императорѣ Петрѣ Великомъ.

Первая комиссія, 1713 года. Сознавая необходимость новаго, исправнѣйшаго изданія славянской библіи Петръ Великій высочайшимъ указомъ отъ 14 ноября 1712 года повелѣлъ: «издать печатнымъ тисненіемъ св. библію на славянскомъ языкѣ; а прежде тисненія прочесть ту славянскую библію и согласить во всемъ съ греческою семидесяти переводчиковъ библіею. И быть у дѣла того въ смотреніи и исправленіи еллиногреческихъ школъ учителю, іеромонаху Софронію Лихудію, да спасскаго монастыря архимандриту Теофилакту Лопатицкому, да типографіи справщикомъ Θεодору Поликарпову и Николаю Семенову, въ чтеніи справщикомъ же монаху Θεологу, да монаху Іосифу. А согласить имъ и править въ главахъ и стихахъ въ рѣчахъ противъ греческія библіи грамматическимъ чиномъ. И буде гдѣ въ славенской противъ греческой библіи явятся стихи пропущены или главы перемѣшаны или и въ разумѣ писанію священному греческому противность явится: и о томъ доносить преосвященнѣйшему Стефану митрополиту рязанскому и муромскому и отъ него требовать рѣшенія». По сему указу, названные исправители «соглашали словенскую библію съ греческими различными печатными LXX толковниковъ библіями, а о сомнѣніяхъ и разуму противностяхъ къ свидѣтельству употребляли изъ еврейскаго текста толковую полиглотту, также и вѣльгату, и все, что оказа-

лось въ словенской библіи грамматическому осмочастію несогласно и правиломъ противно въ родѣхъ, числѣхъ, лицахъ, временахъ, въ склоненіяхъ, наклоненіяхъ и прочіихъ, оное все (ихъ же безчисленно) правила наряду; а важныя погрѣшности смыслу противныя, пропуски и излишества выписаны особо въ каталогъ при предисловіи, ради лучшаго читающему увѣренія и свѣдѣнія».

Въ январѣ 1723 г. исправители представили свои замѣчанія св. Синоду, а Синодъ донесъ государю объ окончаніи труда, начатаго по царскому повелѣнію. Трудившимся въ исправленіи библіи архимандриту Теофилакту, іеромонаху Софронію Лихуду и директору московской типографіи Поликарпову повелѣно выдать въ награду по 100 рублей. Въ слѣдующемъ году 3-го февраля послѣдовало высочайшее повелѣніе, объявленное словесно свят. Синоду, «новоисправленную библію печатать съ такимъ опредѣленіемъ, дабы въ той новоисправной библіи прежнія рѣчи, которыя переправливаны, противъ тѣхъ новоисправныхъ на брезѣхъ означены были безъ опущенія, дабы не было отъ беспокойныхъ чловѣкъ нареканія и къ народной смутѣ, и каковыми литерами оную библію печатать намѣрено будетъ, чтобъ тѣ литеры объявить Его Величеству.» Но какъ синодальная типографія занята была печатаніемъ другихъ церковныхъ книгъ, то изданіе библіи на время отложено. Между тѣмъ государь повелѣлъ (7-го сентября) вторично пересмотрѣть ее всю и въ особенности псалтирь, снесши ее съ греческимъ переводомъ LXX толковниковъ и, если явятся разногласія, то объяснить ихъ на полѣ или въ особливыхъ граняхъ. Св. Синодъ поручилъ это дѣло преосв. Теофилакту Лопатинскому и архимандриту Аѳанасію Кондоиди съ справщиками Алексѣемъ Барсовымъ и Иваномъ Григорьевымъ. Аѳанасій,

кажется, не участвовалъ въ сихъ трудахъ; но Теофилактъ съ справщиками пересмотрѣли сполна пять книгъ Моисеевыхъ и книгу Іова. Въ октябрѣ все было готово къ печатанію; но смерть государя остановила исполненіе предпріятія.

Вторая коммиссія, 1725 года. Императрица Екатерина I Алексѣевна, по докладу св. Синода возобновила дѣло Петра Великаго и повелѣла высочайшимъ указомъ отъ 10 и 14 ноября «печатать славянскую библію по утвержденному образцу, разсмотрѣвъ ее предварительно въ св. Синодѣ общесъ тѣми, которые занимались ея исправленіемъ и согласивъ съ древними греческими библіями, дабы впредь какова несогласія и въ переводѣ какова погрѣшенія послѣ не сыскалось.» Во исполненіе такого повелѣнія, св. Синодъ поручилъ двумъ своимъ членамъ преосв. Теофилакту архіепископу тверскому, — «того ради, что его преосвященство при прежнемъ оной библіи исправленіи съ прочими имѣлъ присутствіе и въ томъ дѣлѣ извѣстенъ» — и спасо-ярославскому архимандриту Аванасію еще разъ письменно освидѣтельствовать новоисправную библію съ древними греческими библіями «для сущаго увѣренія, и дабы въ ней никакихъ съ тѣми греческими библіями несогласій не обрѣталось и всебъ было положено такимъ образомъ, какъ восточная греческаго исповѣданія церковь содержитъ неотмѣнно.» Со смертію императрицы исполненіе предпріятія опять остановилось.

Третья коммиссія, 1735 года. Дѣло возобновлено вновь уже въ царствованіе императрицы Анны Іоанновны. Необходимость новаго изданія становилась со дня на день настоятельнѣе, потому что нельзя было ни достать, ни купить библіи прежнихъ изданій. Въ 1735 г. мая 21 св. Синодъ испросилъ высочайшее соизволеніе на изданіе новоисправ-

ленной славянской библии (*), и такъ какъ прежнихъ исправителей уже не было при св. Синодѣ, то пересмотръ библии, передъ сдачею въ типографію порученъ былъ синодальному члену симонова монастыря архимандриту Амвросію Юскевичу. За тѣмъ Синодъ озаботился самымъ изданіемъ. Важность и трудность дѣла требовала, чтобъ печатаніе производимо было подъ непосредственнымъ надзоромъ св. Синода. Въ этихъ видахъ преосв. Феофанъ уступилъ свое подворье на васильевскомъ островѣ для типографіи, а ростовскій архіепископъ Іоакимъ свое для помѣщенія справщиковъ. При печатаніи приняты были правила иныя противъ прежнихъ: «хотя высочайшимъ именнымъ указомъ, состоявшимся въ прошломъ 1723 году февраля 3-го дня повелѣно новоправную библию печатать съ такимъ опредѣленіемъ, дабы въ той новоправной библии прежнія рѣчи, которыя переправлены, противъ тѣхъ новоправныхъ на брѣзѣхъ означены были безъ упущенія: но не безсумнительно есть, что отъ невѣждъ, а паче отъ злыхъ и противныхъ святѣй церкви раскольниковъ не безъ клеветы къ смутѣ народной произойти имѣеть злосвятельство такое, будгобы прежнія правыя рѣчи изъ настоящаго текста выкинуты: того ради всея таковыя прежнія погрѣшительныя рѣчи печатать на ряду; а новоправныя съ подлежащими отмѣтками, по примѣру печатаемыхъ на иностранныхъ діалектахъ книгъ, сносить внизъ, понеже разумнымъ людямъ оное видимо будетъ безъ сумнѣнія» (**).

Когда приступили къ дѣлу, открылись новыя препятствія къ успѣшному окончанію его. При разборѣ поправокъ, сдѣ-

(*) Мая 21 объявлено Высочайшее соизволеніе словесно при слушаніи Ея Величествомъ всеподданнѣйшаго доклада св. Синода, а 3-го іюля послѣдовала и письменная резолюція на семь докладѣ: учинить по сему.

(**) Опред. св. Синода 1735 г. окт. 22.

ланныхъ петровскими исправителями, обратили вниманіе на то, что въ приготовленной къ изданію славянской библии не все исправлено по греческимъ текстамъ, но иное по еврейскому подлиннику, а иное по латинскому переводу. Кроме того множество мелкихъ подробностей, не предусмотрѣнныхъ и неопредѣленныхъ прежде затрудняли типографскихъ справщиковъ. Посему печатаніе Ветхаго Завета приказано было остановить до времени, а печатать Новый Заветъ съ послѣдняго изданія. Старшій членъ св. Синода преосв. Теофанъ представилъ Синоду свои предположенія объ успѣшномъ окончаніи начатаго дѣла, съ укоризною прежнимъ исправителямъ, въ слѣдующемъ мнѣніи: «понеже блаженныя и вѣчно достойныя памяти Петра Великаго намѣреніе было исправить славянскую библию изъ греческой семидесяти переводчиковъ именуемой, какъ въ указѣ его величества изображено, того ради не надлежалъ трудъ извѣстнымъ исправителямъ сносить съ библіею славянскою библии иныхъ діалектовъ, также и греческія не семидесяти переводчиковъ, каковыя въ восточной церкви въ обычное употребленіе не вошли, какъ напримѣръ Акилы, Θεοδοтіона, Симмаха; и нынѣ въ новомъ типографскомъ тисненіи библии не надлежитъ смотрѣть ни на каковыя другіе переводы, въ томъ числѣ ни на латинскій вульгату, то есть въ папезской церкви употребляемый переводъ: только то печатать, что разное отъ переводу словенскаго въ греческомъ LXX-ти усмотрѣли исправители. Не противно же указу, а читателямъ нѣчто и полезно—по полямъ припечатать и изъ первоначальной или подлинной библии еврейской усмотрѣнныя нѣкія съ словенскою библіею несходства не въ рѣчахъ и рѣченіяхъ самаго писанія, но въ заглавіяхъ, началахъ и концахъ главъ; такожь и что обрѣтающееся въ еврейской не обрѣтается въ словенской.

Се же не вновь усматривать, что и не нужно дѣлать, и съ великою трудностію; но только, что усмотрѣно и означено отъ исправителей.» На счетъ частныхъ исправленій Теофанъ предложилъ: 1) старыя рѣченія, вышедшія изъ употребленія, замѣнять новыми: «понеже ветхое словенскаго языка грамматическое ученіе весьма есть грубое, какъ въ нарѣчіяхъ многихъ, такъ и въ складѣ рѣчей. Нарѣчія обрѣтаются обетшала, да и чтущимъ не удобовразумѣнные: на примѣръ — *елма, колма, врьскоту, плищъ, щуди* и пр. А складываютъ стропотныя наипаче елинизмы, то есть нарѣчія не по природѣ словенскаго, но по природѣ елинскаго языка сопрягаемыя; на примѣръ: *пріиде во еже освятити: во еже* лишнее и темность наводитъ; 2) стихи означить вновь противъ греческаго; 3) начала и концы главъ означить на поляхъ — только же оныя начала и концы, которые въ греческомъ переводѣ имѣются, а на другіе и на вульгату не смотрѣть. Для сего 4) всѣ сдѣланныя уже поправки вновь перевѣрить съ греческою бібліею, не весьма вѣруя исправительскимъ примѣчаніямъ (могли они задремать и памятію погрѣшить). На дѣло сіе опредѣлить хотя по одному дню въ недѣлю, а въ день хотя по два часа.» Августа 10-го 1736-го Теофанъ уже больной прислалъ въ Синодъ это мнѣніе, а 8 го сентября скончался.

Четвертая комиссія, 1736 года. Принявъ мнѣніе преосв. Теофана, св. Синодъ поручилъ пересмотръ поправки, сдѣланныхъ петровскими исправителями синодскому переводчику Козловскому съ типографскимъ справщикомъ Ивановымъ, а главный надзоръ за ходомъ дѣла члену своему александроневскому архимандриту Стефану Калиновскому (*).

(*) Опред. св. Синода 11 авг. 1736 г.

Въ 1736 г. началось въ одно время исправленіе и печатаніе библии и для большаго удобства въ ходѣ изданія типографія переведена въ александроневскій монастырь. Но уже во время пересмотра и печатанія пятовнижія открылись затрудненія, простиравшіяся на весь ходъ дѣла—на исправленіе и изданіе какъ сихъ, такъ прочихъ библейскихъ книгъ. Въ 1737 г. мая 25-го Стефанъ, посвященный въ епископа псковскаго, доносилъ Синоду, что «изъ производимаго 5-ти книгъ Моисеевыхъ печатанія усмотрѣны на разныхъ мѣстахъ новоисправныя рѣчи съ греческимъ переводомъ LXX несогласны, а иѣкія и таковыя, о которыхъ съ упомянутымъ греческимъ переводомъ несходство хотя подлинно утверждать нельзя, однакожь и о согласіи сумнительно. А во мнѣніи покойнаго архіепископа Теофана и св. Синодомъ утвержденномъ объявлено: новоисправленныя рѣчи прежде напечатанія сносить съ библейнымъ греческимъ текстомъ—прямое или непрямое примѣчаніе и на дѣло сіе опредѣлить хотя по одному дню въ недѣлю, а въ день хотя по два часа: и оное положенное на немъ дѣло онъ по силѣ своей исполнялъ и которыя новоисправныя рѣчи явились ему съ греческимъ текстомъ явно несогласны,—сіи сколько вѣдалъ исправлялъ и уже исправныя печатать велѣлъ; а которыя, хотя въ словахъ и положеніи несходны, но тотъ же разумъ и силу имѣть казались, изъ сихъ—иныя и въ томъ исправлены, а другія (какъ и оныя, о которыхъ сумнился) какъ были, такъ и напечатаны.» Далѣе, преосв. Стефанъ выражалъ свое недоумѣніе касательно свидѣтельствванія исправленнаго текста: «есть ли что изъ новоисправныхъ рѣчей несогласно или еще и противно переводу греческому сыщется, особенно ли означать и собирать, или тутъ же исправлять и внизъ подъ текстомъ купно съ прочими согласными исправленіями вы-

восить? И сіе дѣлать собою ли однимъ, или и св. Синоду прежде тисненія къ волѣ и разсужденію предлагать?» Потомъ онъ поставлялъ на видѣ, что «освидѣтельствованіе сіе не двома часами единого въ недѣлѣ дне, но почти всего времени во всю седмицу себѣ требуетъ; понеже новоисправныхъ реченій безъ числа много и свидѣтельствовать никакъ невозможно, не спесши всякаго реченія словеснаго со всякимъ реченіемъ греческія библіи. Ксему же придаетъ трудности, что заглавія подписаны всѣ изъ вульгаты, которой въ самыхъ главахъ много не того, что въ греческой, которыхъ потому пельзя печатать неисправивши. И весьма непригоже, что Ветхій Завѣтъ съ заглавіями печатается, а Новый безъ заглавій.»

Предложенныя недоумѣнія были разрѣшены слѣдующимъ опредѣленіемъ св. Синода: 1.) новоисправленныя рѣчи, прежде напечатанія, сносить съ библейнымъ текстомъ непременно и которыя усмотрятся явно несогласны, или еще и противны греческому переводу, сія исправлять; а которыя хотя въ словахъ и положеніи несходны, но тотъ разумъ и силу имѣть покажутся, и съ оными какъ и съ сумнительными поступать—послику лучше разсудится. А неисправленныя рѣчи не особо гдѣ собирать, но купно съ прочими новоисправленными согласными рѣчами внизъ выносить и печатать, не предлагая болѣе св. Синоду, дабы отъ онаго предложенія лишнее въ печатаніи продолженіе и остановка не происходила. А сносить, и прямыя или непрямыя исправительскія примѣчанія смотрѣть и разности означать Козловскому, да Андрею Иванову справщику, надъ которыми его преосвященству главнымъ свидѣтелемъ и пастыремъ быть; и что они изъ новоисправленныхъ рѣчей усмотрятъ греческому тексту наипаче въ разумѣ несогласно: представлять къ раз-

сужденію его преосвященству; 2) дѣло сіе не двумя часами, и ни единого въ недѣлю дне, но толикимъ временемъ, коликаго себѣ требуетъ, отправлять, и когда нужно будетъ, не токмо день или два, но сколько надобно для разсмотрѣнія остановиться; а буде же что и по напечатаніи уже листовъ, хотя бы цѣлаго завода, неисправное сыщется, то вновь перепечатывать; 3) заглавія, которыхъ переводъ худъ, исправлять и согласоваться не вульгатѣ, но греческой библіи, и какъ ветхій, такъ и новый завѣтъ съ заглавіями печатать, чтобы въ томъ разнообразіи не было» (*).

Но въ такомъ важномъ и сложномъ дѣлѣ каждый шагъ впередъ открывалъ новыя затрудненія и раждалъ недоумѣнія. Въ іюнѣ слѣдующаго 1738 г. преосвящ. Стефанъ доносилъ Синоду, что ему, по силѣ высочайшихъ указовъ, повелѣно снести славянскую библію съ греческою, но въ опредѣленіяхъ св. Синода не показано, изъ какихъ библій свидѣтельствовать цвоисправныя рѣчи и на какихъ утверждаться: ибо хотя у справщиковъ и имѣется библія разныхъ діалектовъ, нарицаемая полиглотта, печатанная въ Англіи 1657 г. въ 6-ти томахъ, которая по мнѣнію и разсужденію издателя ея содержитъ въ себѣ, между прочими переводами, и переводъ греческій LXX переводчиковъ: однакожь перевода онаго, ежели онъ и подлинно есть LXX-ти, разные кодексы и экземпляры такожь показуются, въ которыхъ немалыя разности и несогласія находятся.» Изложивъ потомъ данныя ему указы, которыми запрещалось обращаться къ другимъ переводамъ, отличнымъ отъ греческаго, и между прочимъ къ вульгатѣ, но только то печатать, что разное отъ переводу славянскаго въ греческомъ усмо-

(*) Опред. св. Синода 22 іюн. 1737 г.

трѣли исправители, онъ продолжаетъ: «но и тутъ не меньшая трудность заходить. Понеже исправители книгу на-примѣръ Товіи правили съ вульгаты, понеже съ вульгаты она и сначала переведена; а греческій переводъ съ вульгатою почти во всемъ несходенъ и знатно, что они разсуждали: ежели съ греческаго текста править, то чтобъ не показалась иная сочиненная и вмѣсто старой подставленная, а не старая правленная книга, что, можетъ быть, не безъ смуты народной было бы» (въ отвращеніе которой высочайшими указами и повелѣно старый текстъ оставить въ прежнемъ составѣ, а исправленные рѣченія сносить внизъ подъ алфавитомъ). Вслѣдствіе сего затрудненія съ книгою Товіи преосв. Стефанъ предложилъ мнѣніе, чтобы напечатать ее въ два столбца—«въ одной полустраницѣ листа напечатать старое, подъ которымъ сносить исправленія исправительская, а въ другой полустраницѣ переведа вновь противъ греческаго текста,—хотя онъ и самъ сознавался, что это не обойдется безъ помѣшательства. Да и надобно показать, который Товіи греческій переводъ подлинно есть LXX оныхъ переводчиковъ. Сіе же и о другихъ таковыхъ же книгахъ разумѣется. А книгъ третьихъ Эздриныхъ и ни на какомъ греческомъ переводѣ не видно, которыхъ однако изъ состава словенской библіи выбросить опасно, почему и исправители правили оныя книги съ вульгаты. А о книгахъ маккавейскихъ всѣмъ извѣстно, что оныя далече уже послѣ LXX оныхъ переводчиковъ написаны, понеже и дѣла, которыя въ оныхъ книгахъ воспоминаются, послѣ нихъ далече уже приключились и потому какъ книги словенскія маккавейскія согласить съ переводомъ греческимъ LXX переводчиковъ, котораго на тѣ книги никогда не бывало?» Представляя эти затрудненія на усмотрѣніе Синода,

преосв. Стефанъ настоятельно просилъ опредѣлить: «изъ какихъ библій производить оное свидѣтельствоваіе? Ежели изъ древнихъ рукописныхъ, понеже тогда еще типографій не бывало: то изъ какихъ именно? ежели изъ печатныхъ: то такожь изъ какихъ именно, гдѣ и когда печатанныхъ? И буде въ тѣхъ печатныхъ разные кодексы или экземпляры воспоминаіия будутъ: то изъ какого именно кодекса или экземпляра? И одного ли какого только держаться, или другихъ, ежели изъ одного тое, а изъ другаго другое съ старымъ словенскимъ переводомъ сходнѣе покажется, употреблять?»

Эти затрудненія обратили вниманіе св. Синода къ опытамъ прежнихъ лѣтъ. Положено было собрать свѣдѣнія: по какимъ текстамъ и на какомъ основаніи производимо было исправленіе библіи при Стефанѣ Яворскомъ, Теофилактѣ и Лихудѣ? Но свѣдѣнія оказались скудными. Справщики Андрей Ивановъ и Иванъ Григорьевъ показали, что Теофилактъ и его сотрудники исправляли славянскую библію съ библіи полиглотты въ 6-ти томахъ, да съ двухъ книгъ библій на греко-латинскомъ діалектѣ, да съ лексикона Епифаніева письменнаго греко-славяно-латинскаго. Дѣло остановилось до 1740 года. Только относительно книги Товіа Синодъ испросилъ высочайшее разрѣшеніе напечатать ее въ двухъ столбцахъ двойнымъ текстомъ — старымъ съ поправками, расположенными внизу, подъ чертою по буквамъ алфавита, и новымъ, переведеннымъ съ греческаго.

Преосв. Стефанъ нашелъ такой способъ изданія приличнымъ для всей библіи и въ этомъ смыслѣ (16-го генв. 1740 г.) предложилъ св. Синоду свое мнѣніе. Синодъ представилъ о семъ докладъ императрицѣ съ объясненіемъ побужденій, которыми вызвана эта перемѣна: «печатаніе новоисправной

библии до книги уже Товии произведено, на которой остановка учинилась для того, что оная книга ни старая, ни правленая, съ греческимъ текстомъ несходна; и ежели ее противъ греческаго перевода править и напечатать, то опасно, чтобы не возмнилось народу, что не старая славянская правленая, но новая вѣкая вмѣсто старой подложенная напечатана книга, и не произошло бы какого нареканія и смуты; для чего чаятельно она противъ греческаго текста и не правлена. А разностей знатныхъ, наипаче что касается до догматовъ вѣры въ греческомъ и словенскомъ старомъ и правленомъ текстѣ не имѣется. Да и изъ произведеннаго доселѣ печатанія немалыя другія трудности и неудобства усмотрѣны. Понеже новоисправныхъ рѣчей безъ числа много, изъ которыхъ каждая выносится внизъ при алфавитѣ, а дѣло сіе требуетъ великой осторожности, смотрѣнія и искусства, дабы выноскою онаго изъ состава старой библии надлежащаго реченія не исключить, яко непотребнаго или лишняго и исключеннаго въ составѣ яко потребнаго не оставить: такожь и внизу между правленныхъ рѣчей дважды одной не положить, ненужной не вставить, а нужной не выбросить, или инымъ какимъ образомъ тексту библейскаго не помѣшать и не перепортить; а безъ таковыхъ и симъ подобныхъ погрѣшеній при такихъ безчисленныхъ выноскахъ типографскимъ наборщикамъ и справщикамъ обойтись невозможно; а если таковыя погрѣшности и помѣшательства и въ напечатанныя уже (какъ весьма вѣроятно есть) вошли и въ печатныя впредь книги войдутъ, то къ чему толикіе учиненные убытки? Едина вмѣсто часной народной пользы воспослѣдуетъ тщета; ибо не помыслить никто, что типографскія то погрѣшенія, понеже о многихъ и мыслить нельзя, но всякъ скажетъ, что такъ то знать и въ греческомъ пе-

реводѣ; а по таковымъ испорченнымъ образцамъ и впредь библіи печататься будутъ. А хотя бы и столько осмотрительные и прилежные справщики были, что никакимъ помянутымъ погрѣшностямъ и помѣткамъ войти не допустили: то однакожь читатели такъ напечатанной библіи никогда не удовольствуются; ибо всѣ почти стихи новоисправленными реченіями наполнены—то читая кто библію такъ напечатанную и на всякой строкѣ или стихѣ да еще не единожды останавливаясь покаместъ азбучную литеру внизу страницы увидить и поправленіе сыщеть, между тѣмъ старое изъ глазъ потеряетъ и что въ библіи чель позабудетъ и принужденъ будетъ паки въ старомъ текстѣ искать алфавита; а по другой и третьей таковой остановкѣ безъ сомнѣнія скучавъ и книгу отъ себя броситъ. Нелегко же кромѣ того и распознать будетъ, какъ правленныя и внизъ вынесенныя рѣчи съ другими, въ текстѣ старомъ лежащими и неправленными рѣчами совокуплять въ чтеніи и переписываніи; а сіе не токмо для малоумныхъ и невѣжливыхъ, но и лучшихъ книголюбцевъ: понеже правленныя рѣчи откуда начинать, приложенная тамъ литера азбучная показываетъ, а гдѣ кончатъ таковою же литерою не означается. И ежели, по напечатаніи таковыхъ образомъ всей библіи, вѣрно когда будетъ для предложенныхъ неудобствій новоисправныя рѣчи въ составъ старый библейный внести, или, стараго текста ничего не тронувъ, на другомъ боку страницы противъ него особо цѣлую новоисправную библію напечатать: то и тогдашніе, какъ наборщики, такъ и справщики, новоисправныя рѣчи внизу лежащія изъ алфавита выбирая и съ старыми, въ текстѣ библейскомъ оставленными рѣчами, совокупляя, часто или вышеупомянутымъ способомъ погрѣшать, или по крайней мѣрѣ, въ сумнѣніи и недоумѣніи оставаться бу-

дуть: что и съ чѣмъ и какъ совокуплять? И ежели первое, то какая будетъ новоисправная библія, толикими погрѣшеніями наполненная? А ежели другое, то неминуемая нужда будетъ еще вновь свидѣтельствовать и сносить словенскую съ греческою библіею, что также не безъ великой трудности будетъ и какъ времени, такъ и казны немалой востребуеть, а раскольникамъ новая къ оглаголанію и клеветѣ на святую церковь матерія произойдетъ: ибо скажутъ, паки поправляютъ и потому какъ первому, такъ и второму поправленію вѣрити не надобно». Вслѣдствіе чего св. Синодъ испрашивалъ высочайшаго соизволенія — напечатать библію такъ, чтобъ «старый славянскій текстъ съ одного боку страницы листа цѣль и ничего не премѣненъ, а съ другаго боку тояжь страницы новоисправленный противъ греческаго перевода текстъ библейный такожь весь напечатанъ былъ; а не такъ, какъ начали печатать одни — только новоисправныя рѣчи вынося внизъ: ибо лучше смотрѣть на пользу всенародную, нежели на коштъ, который на произведенное доселѣ печатаніе библіи положенъ. Таковымъ же образомъ и книгу Товіи на одномъ боку старую, ничего не перемѣняя, а на другомъ правленую напечатать; а противъ греческаго текста превести и напечатать особо, въ концѣ же библіи; такъ же дѣлать и съ другими таковыми же книгами» (*). Императрица изъявила соизволеніе напечатать славянскую библію снова, такъ чтобы на одной половинѣ страницы помѣстить, безъ перемѣны, старый текстъ, а на другой, противъ него, новый, исправленный по греческому переводу (**). При докладѣ приложенъ былъ образецъ, по которому и разрѣ-

(*) Всепода. докладъ св. Синода, 10 сент. 1740 г.

(**) Высочайш. резолюція 22, сент. 1740 г.

шено было печатать всю библію—такимъ образомъ: Парал. глав. XVIII, I.

Старое: Царствоваше Иосафатъ сынъ его втого мѣсто и премогше противу Израиля Иосафатъ.

Правленое: И воцарися Иосафатъ сынъ его вмѣсто его и укрѣпися Иосафатъ надъ Израилемъ.

О книгѣ Товіи послѣдовало особливое высочайшее повелѣніе (27 окт. 1740 г.) печатать ее такъ, какъ въ представленіи св. Синода изображено.

Пятая коммиссія, 1741 г. Въ январь 1741 г. преосвящ. Стефанъ отказался отъ исправленія славянской библіи, донесши св. Синоду, что ему быть при этомъ дѣлѣ «весьма неспособно за присутствіемъ его въ собраніяхъ св. Синода и епаршескими дѣлами, такожь немалаго и знатнаго Александроневскаго монастыря правленіемъ и надъ школами надзираніемъ». Вмѣстѣ съ симъ онъ представилъ Синоду, что матеріалы, потребныя къ печатанію библіи противъ московской цѣны покупаются въ С.-Петербургѣ со излишествомъ, а иныя изъ Москвы высылаются, и на такія отправки, сверхъ покупной цѣны, деньги употребляются. Да и мастеровымъ и работнымъ людямъ годовой трактamentъ противъ московскихъ окладовъ производится въ полтора, а справщикамъ и противъ двойнаго съ прибавкою. Отчего до конечнаго печатаніемъ библіи окончанія можетъ отъ времени до времени возрастать сумма немалая». Посему св. Синодъ постановилъ: 1) печатаніе библіи перевести въ Москву, гдѣ оно можетъ быть совершено съ большимъ удобствомъ въ экономическомъ отношеніи, нежели въ С.-петербургѣ; 2) освидѣтельствовать вновь всю библію «съ греческимъ общеупотребляемымъ переводомъ, названнымъ въ полиглоттѣ LXX переводчиковъ, для того, что пресв. Стефанъ, епископъ псковскій осви-

дѣтельствованіе библіи производилъ до книги Товіи только то, что́ его преосвященству отъ справщиковъ предлагаемо было и чтобы, вставляя въ текстъ поправки, вынесенныя при прежнемъ печатаніи подъ черту, по буквамъ алфавита, не внести въ самый составъ чего лишняго и не отбросить нужнаго». Этотъ трудъ порученъ былъ двумъ лицамъ, извѣстнымъ своею образованностію, архимандриту святогорскаго успенскаго монастыря (бѣлградской епархіи) Фаддею Какойловичу и московской академіи префекту іеромонаху Кириллу Флоринскому. 3) Книгу Товіи, которая переведена и правлена была съ латинскаго перевода, исправить съ вульгаты и напечатать противъ стараго текста; а противъ греческаго текста перевести и напечатать особо въ концѣ библіи: такожь дѣлать и съ другими таковыми жъ книгами». 4) Третью книгу Эздры, которую прежніе исправители правили съ вульгаты, вновь сличить съ вульгатою и помѣстить противъ старой; а Маккавейскія книги, о которыхъ всѣмъ извѣстно, что «оныя далече уже послѣ LXX оныхъ переводчиковъ написаны, понеже и дѣла, которыя во оныхъ воспоминаются, послѣ ихъ далече уже приключились», исправить съ греческаго перевода, имѣвшагося въ полиглоттѣ. «А есть ли таковыя жъ и другія окажутся, о тѣхъ чинить такимъ же образомъ, какъ и о вышеписанныхъ». 5) «напечатать одинъ текстъ библейный безъ заглавій надъ каждою главою; потому что при двойномъ текстѣ книга и безъ заглавій будетъ имѣть весьма большой объемъ, а заглавіе потребуетъ для себя не малаго мѣста и поправленіемъ и передѣлкою своею печатаніе останавливать будетъ; но что всего больше, часто въ себѣ толкъ таковъ содержитъ, на каковомъ всей церкви полагатися не доводится». 6) Посему и изъ напечатанныхъ для библіи новыхъ завѣтовъ внести въ библію тотъ, кото-

рый напечатанъ безъ заглавій. 7) Разности и несогласія, усмотрѣнныя въ самыхъ греческихъ экземплярахъ и кодексахъ, не выносить на сторону, потому что «всѣхъ на сторонѣ вмѣстить невозможно, да и печатать—хотя не всѣ безопасно, дабы простой народъ, который между догматами и недогматами, нужными и произвольными рѣчами, непремѣнными и удобоперемѣняемыми реченіями раздѣлить не умѣетъ, видя множество разностей и несходства, не подумаль—Богъ вѣсть чему и вѣрить, сего-ль или онаго-ль держаться?—но собрать въ общую книгу, которую по окончаніи библейнаго печатанія представить св. Синоду» (*).

Сличая славянскую библию и сдѣланныя въ ней исправленія съ греческимъ переводомъ полиглотты, исправители увидѣли, что греческіе списки персвода LXX-ти, помѣщенные въ означенной полиглоттѣ, не во всемъ сходны съ славянскимъ переводомъ библии и эта разность примѣчена была уже петровскими исправителями, которые не одинако пользовались всѣми списками. «Понеже старая русская библия—писали они въ донесеніи св. Синоду—ради близшей силы съ еврейскою, по видимому больше съ александрійской переведена: того ради и прежніе исправители больше той придерживались, а чего въ оной александрійской къ дополненію силы еврейской библии не ставало; то дополняли изъ текстовъ компютенской библии, имѣющихся въ шестомъ томѣ вышепоказанной полиглотты. Потому жъ и они, послѣдуя прежнимъ исправителемъ, представляемую св. Синоду библию свидѣтельствовали, опасаясь, дабы не учинилось разоренія старой русской библии текстамъ, которые близшую силу къ еврейской библии имѣютъ, съ неуроненіемъ (sic) и тѣхъ

(*) Опред. св. Синода 1741 г. генв. 14.

текстовъ старыя русскія библіи, которыя токмо въ самой ватиканской находятся. А буде бы по единому токмо ватиканской библіи (которая подъ именемъ седмидесятъ персводчиковъ въ означенной полиглоттѣ положена) тексту какъ прежними исправителями русская наша библія исправляема была, — такъ и ими же освидѣтельствована: то много бы урону было изъ старой нашей русской библіи, а слѣдовательно и во всѣхъ церковныхъ книгахъ нашихъ, которые противъ старой нашей библіи въ себѣ имѣютъ тексты больше по силѣ александрійской, которая ближе и къ еврейской библіи, нежели по той мнимой LXX-ти ватиканской обрѣтаемая, — произошло бы помѣнательство и недостатокъ. Ибо кромѣ перемѣны и великой разности собственныхъ именъ во всѣхъ книгахъ оной ватиканской, наипаче въ Іисусѣ Навинѣ и въ Судейскихъ, и несходства съ оригиналомъ еврейскимъ (которому александрійскій текстъ близшій) не стаетъ много не только словъ въ оной ватиканской, но и цѣлыхъ стиховъ (*). И вложены въ старую русскую библію изъ комплютенской, которые стихи положены въ шестомъ томѣ вышеозначенной полиглотты, какіе, понеже истинствуютъ съ еврейскою, и прежними исправителями исправляваны и ими потому жъ слѣдованы и въ составъ противъ прежняго вложены. Да и кромѣ сихъ показанныхъ дефектовъ въ означенныхъ книгахъ по всей той, мнимой LXX-ти ватиканской библіи премножество урону и недостаточества ко истинѣ еврейской: того ради, какъ

(*) Здѣсь указаны слѣд. стихи, недостающіе въ ватиканской библіи (конечно по прежнему счисленію главъ и стиховъ): 1 Цар. XVII, 11—31, 50, 55—58; XVIII, 9—11, 17—19, 30; 2 Цар. IV, 17, 20—28; V, 17—18; VI, 11—22, 32—33, 37—38; VII, 1—2, 20, 26, 31, 32; VIII, 2—6, 12—13; IX, 13—26; X, 23—26; XI, 3—9, 23—25, 39; XIII, 27; XIV, 1—20. 1 Паралип. 1, 1—28. 2 Эздр. XI, 21—22; XII, 36—42.

видно, что изстари русская библія больше послѣдовала александрійской, и въ нужныхъ мѣстахъ дополнялась изъ комплютенской (не оставя нѣкоторыхъ мѣстъ и еоодотіоновой библіи, яко то въ молитвѣ тріехъ отроковъ и въ исторіи о Сусаннѣ и пр.); такъ и прежніе исправители той александрійской больше послѣдовали и онижъ потому свидѣтельствовали; а которой библіи, кромѣ александрійской, привнесенъ гдѣ въ составъ текстъ, тотъ означенъ на страницѣ. И вышеозначеннымъ порядкомъ свидѣтельство помянутой библіи (кромѣ псалтири, которой по старому свидѣтельству и напечатанію остался) ими окончано и та библія по стихамъ и по нумерамъ, такъ какъ должно печатати, съ самымъ надлежащимъ правописаніемъ вся переписана и изготовлена и руками ихъ подписана.» Въ частности о книгѣ Товита представляли, что «поедику высочайшими указами велѣно русскую библію токмо съ самыми греческими библіями исправить: того ради хотя они книгу Товіи — отчасти съ латинской вульгаты, въ старой русской библіи напечатанную и прежними исправителями исправляемую съ помянутою латинскою вульгатою свидѣтельствовали и начисто переписали: однако въ составъ библейный надъ силу вышеозначенныхъ указовъ не клали; а положили въ составъ библейный съ греческаго діалекта, въ вышеупомянутой полиглоттѣ обрѣтаемаго, переведенную, которая и полнѣйша и довольно безъ латинской вульгаты имѣющуюся въ себѣ исторію изъясняющая; а оную книгу Товіи съ латинскаго діалекта переведенную, въ волю и разсмотрѣніе св. Синода особо за составомъ положили. Такожде и о прочихъ, оной книгѣ Товіи подобныхъ книгахъ, буде онѣ какіе могли найтись въ старой библіи съ вульгаты переведены — дабы напрасно умноженія дѣла и отступленія отъ греческихъ книгъ не учинилось, — оной латинской вуль-

гати послѣдовать оставили. Разности (которыя въ самыхъ греческихъ экземплярахъ и кодексахъ находятся) на сторону не вышены; токмо собственныхъ именъ, то-есть мѣсть, горь, рѣкъ, пустынь и прочаго изъ помянутой полиглотты изъ 6-го тома, по алфавиту имѣющихся, изъ другихъ достоверныхъ авторовъ краткое изъясненіе на страницахъ положено.

«Оставалось повѣрить исправленія, сдѣланныя архим. Фаддеемъ Какоиловичемъ и іером. Кирилломъ Флоринскимъ. Для сего въ 1743 г. апрѣля 18-го св. Синодъ потребовалъ въ С.-Петербургъ «справщика и двухъ чтецовъ и писцовъ съ библиєю и со всѣмъ, что св. Синоду къ свидѣтельству оной библии и апробаціи принадлежитъ.» Но это освидѣтельствованіе, производившееся въ собраніи св. Синода, остановилось на первой же библейской книгѣ, на 42-й гл. книги бытія (*).

Шестая комиссія, 1744 года. Въ 1744 году, послѣдовалъ именный указъ императрицы Елисаветы Петровны отъ 14 февраля: «понеже дѣло исправленія библии, къ печатанію оной вновь, давно уже зачатое и понынѣ несовершено, а нужда въ томъ церковная и народная есть велика: того для симъ нашимъ указомъ повелѣваемъ, дабы св. Синода всѣ члены въ сію св. четырехдесятницу, въ исправленіи оной библии, къ печатанію оной вновь, трудились отъ полученія сего нашего указа каждый день по утру и по полудни, кромѣ недѣльныхъ дней, чтобъ—ежели возможно оное исправленіе окончить къ празднику св. пасхи и по окончаніи онаго исправленія библии объявить Намъ, но не печатать оную вновь исправленную безъ нашего указа, токмо потребныя

(*) Журн. св. Синода 1743 г. дек. 14.

къ тому печатанію вещи приготовить, а особливо бумагу, чтобы была употреблена на оное печатаніе сдѣланная на російскихъ фабрикахъ совѣтника Затрапезнова и ассессора Гончарова и на другихъ къ тому дѣлу годная. Для исправленія текущихъ дѣлъ по синодальной должности, которыхъ въ постъ меньше другихъ временъ бываетъ, отрядить нѣсколько изъ членовъ же синодальныхъ, которые имѣютъ о приключившихся иногда важныхъ дѣлахъ Синоду доносить и рѣшенія требовать. Къ ему жъ дѣлу исправленія библии повелѣваемъ употребить и кромѣ членовъ синодальныхъ, духовнаго чина людей ученыхъ, которые къ тому способны обрящутся. И которые изъ нихъ въ прибавку къ вышеозначеннымъ отряженнымъ для исполненія текущихъ синодальныхъ дѣлъ удобны, о тѣхъ Намъ донести.»

Во исполненіе указа Синодъ возложилъ дѣло исправленія библии на своихъ членовъ — архіепископовъ новгородскаго Амвросія Юскевича и московскаго Іосифа Волчанскаго и архимандритовъ: троицкаго—Арсенія Могилянскаго, ипатскаго—Симона Тодорскаго, присовокупивъ къ нимъ находившихся въ Москвѣ духовныхъ лицъ — епископа крутицкаго Платона Малиновскаго и чудовскаго архимандрита Иларіона Григоровича. Для исправленія текущихъ дѣлъ назначены синодальные члены: суздальскій епископъ Симонъ и благовѣщенскій протопресвитеръ Петръ, которымъ даны въ помощь донскій архимандритъ Кириллъ Іерусалимита и успенскій протоіерей Никифоръ. Но почти при началѣ занятій открылось неудобство дѣлать собранія Синода каждый день по два раза: посему изустнымъ указомъ 18 февраля дозволено было собираться для исправленія библии хотя однажды въ день, только трудъ свой при томъ библейскомъ дѣлѣ продолжать по полудни до 3-го часа. Изъ назначенныхъ лицъ

архим. Симонъ Тодорскій вскорѣ (февр. 25) отказался отъ сего дѣла за неудобствомъ соединить труды исправленія съ обязанностями законоучителя наследника престола. Посему указомъ отъ 25 февраля 1744 года повелѣно св. Синоду исправленіе библіи дѣлать безъ него архимандрита; но когда случится въ томъ дѣлѣ какое затрудненіе во истолкованіи чего-нибудь въ Священномъ Писаніи, и для той нужды оный архимандритъ Симонъ тогда будетъ пріѣзжать, когда о томъ ему повѣщено будетъ. Крутицкій епископъ Платонъ также отвлекаемъ былъ отъ этаго труда случайными порученіями: въ мартѣ—отбытіемъ въ троицкую сергіеву лавру для погребенія синодальнаго члена архимандрита Кирилла Флоринскаго; въ апрѣлѣ—приготовленіемъ предики на день коронаціи 25 апрѣля. Новгородскій архіепископъ Амвросій также — порученіемъ составить и сказать предикю на день торжества о заключеніи мира съ Швеціею: «и для того приготовленія,—сказано въ высочайшемъ указѣ 3-го апрѣля—такое же отъ трудовъ и исправленія библіи и ему уволену быть». Въ сихъ порученіяхъ прошли и четыредесятница и пятидесятница 1744 г. Освидѣтельствованіе библіи доведено было до книги Исуса Навина. Синодъ намѣревался уже приступить къ печатанію ея и представилъ на высочайшее разрѣшеніе, какъ свои предположенія на сей счетъ, такъ недоумѣнія относительно дальнѣйшаго исправленія библіи, въ докладѣ 16 мая 1744 г. «Высочайшими указами повелѣно было согласить славянскую библію во всемъ съ греческою LXX переводчиковъ; а понеже она греческая противъ прежней, на славянскомъ языкѣ напечатанной, находится недовольна: того ради подъ присмотромъ покойнаго преосвященнаго Стефана, митрополита рязанскаго и первые свидѣтельствователи, между коими обращались и природные греки,

употребляли ко греческой и другихъ діалектовъ библіи. Да и блаженныя памяти при государынѣ императрицѣ Аннѣ Іоанновнѣ, когда прежнее свидѣтельство повѣрялось, не токмо неудобство въ соглашеніи съ одною греческою оказалось, но нѣкоторыхъ книгъ на греческомъ діалектѣ и не явилось; и послѣдніе библіи смотрители по необходимости—дабы старой словенской библіи текстамъ не учинить разоренія, повѣряли съ разными библіями. Якоже и нынѣ съ одной греческой, названной LXX переводчиковъ, св. Синоду согласить за неудобь возможно является къ производимому нынѣ свидѣтельству библіи (которымъ пять книгъ Моисеовыхъ онымъ уже окончано), каковыхъ реченій противъ славенской библіи въ греческомъ не обрѣтается, необходимо слѣдовательно къ дополненію греческой употреблять сирскую и еврейскую и другія библіи, кои къ старой словенской близкую силу имѣютъ»—на что Синодъ безъ высочайшаго соизволенія не рѣшался. За тѣмъ «ради неиспособнѣйшаго печатанія и непродолжительнѣйшаго народъ библіею удовольствія,» Синодъ испрашивалъ разрѣшенія, начать печатаніе освидѣствованныхъ уже пяти книгъ Моисеевыхъ, а относительно самаго изданія библіи полагалъ, что можно бы издать вмѣстѣ новую и старую библію, съ пристойными для развратниковъ и сомнящихся въ старой и новоисправной надписаніями, что новоисправная противъ старой славенской никакихъ важныхъ перемѣнъ содержать въ себѣ не имѣетъ, но едино должно въ реченіяхъ и чинѣ грамматическомъ исправленіе съ потребнымъ объясненіемъ содержать, о чемъ хотящій любопытствовать изъ обоихъ усмотрѣть и сомнящійся разрѣшеніе получить могъ бы: однакожь находится мнительство, дабы въ народѣ новый не произошелъ раздоръ, то-есть, чтобы иные старыми, а иные

новыми не назывались библейниками и не говорено бы, какъ въ Коринѣхъ при Павлѣ святомъ: азъ убо есмь Павловъ, азъ же Аполлосовъ. Къ сему же раскольщики новоисправныхъ не пріемлютъ книгъ, того ради новоисправной библии не стануть и покупать, а хотя и купятъ, то развѣ ради истребленія. Да исправленія новыя и погрѣшенія старыя, если особо печатать—не столько будутъ народу явственны и извѣстны. «Вслѣдствіе такихъ побужденій св. Синодъ, согласно съ прежнею мыслию признавалъ за лучшее печатать вмѣстѣ оба текста, на одной страницѣ старый, на другой—новый, стихъ противъ стиха и кто восхощетъ—оную и тую чтеть и въ сомнительствѣ одну другою разрѣшаетъ.» Но на этотъ докладъ не послѣдовало высочайшаго утвержденія, судя потому, что печатаніе библии не было начато въ это время. Между тѣмъ новгородскій архіепископъ Амвросій, за частыми болѣзнями уволенъ былъ отъ занятій на четырехнедѣльный срокъ. Троицкій архимандритъ Арсеній Могилянскій 25 іюля 1744 г. назначенъ переяславскимъ архіепископомъ и отвлекаемъ былъ общими дѣлами Синода.

При отбытіи изъ Москвы, императрица указомъ (27 ноября 1744 г.) повелѣла исправленію библейному быть въ Москвѣ и исправлять оное синодальному члену, преосвящ. Іосифу, архіепископу московскому и архим. Иларіону Григоровичу.

Исправленіе доведено было до XI главы книги пророка Іереміи, когда Іосифъ скончался; Иларіонъ отказывался взять на себя одного отвѣтственность за прежнее исправленіе библии и весь дальнѣйшій трудъ. Тогда св. Синодъ, «имѣя довольное разсужденіе о произшедшихъ неоднократныхъ библии свидѣтельствахъ и оказавшихся въ соглашеніи съ одною греческою LXX переводчиковъ библіею неудобствахъ и ко-

имъ-бы образомъ возможно безъ дальнѣйшаго времени кончить библейное свидѣтельство и безусловно въ печать произвести, ближайшаго и вѣрнѣйшаго способа не изобрѣлъ, какъ многимъ временемъ подъ смотрѣніемъ покойнаго преосв. Стефана, митрополита рязанскаго, искусными мужи (между коими были и Греки природные и ученые) исправленную библию съ печатною словенскою прочесть и кои реченія въ оной противъ печатной явятся несходны или отлѣсны, тѣ снести съ греческими библіями и буде оныя въ какой-либо ни есть греческой библии LXX переводчиковъ окажутся сходны, оставить ихъ дѣйствительными; а кои реченія найдутся какъ съ печатною словенскою, такъ и ни съ какими греческихъ библий кодексами несогласны, оныя выписавъ собственно въ чемъ и какъ несогласны и въ которыхъ главахъ и стихахъ, надлежитъ представить св. Синоду къ разсмотрѣнію.» Синодъ снова поручилъ это дѣло архим. Иларіону, давши ему помощниками учителя законоспасской академіи іеромонаха Іакова Блонецкаго и типографскаго справщика Андрея Иванова. Имъ приказано было вести дѣло съ возможнымъ раченіемъ и безъ наималѣйшаго упущенія и промедленія, и для змотрѣнія труда ихъ, за который бы могли получить достойное воздаяніе, вести журналъ засѣданій, а кромѣ того помѣсячно представлять въ св. Синодѣ списковъ реченій и стиховъ, которыя окажутся несходными ни съ одною греческою библіею» (*).

Прежде нежели началось дѣло по этому новому рѣшенію, императрица, не получивъ еще доклада о семъ, предложила Синоду чрезъ оберъ-прокурора князя Шаховскаго, «чтобы св. писанія книгу библию, исправленную преосвящ. твер-

(*) Указъ св. Синод. 5 авг. 1745 г.

скимъ епископомъ Теофилактомъ, съ прочими къ тому опредѣленными, конечно (окончательно) въ нынѣшнемъ году для употребленія народу печати предать. Ежели св. Синода присутствующіе оное исправленіе въ чемъ изображаютъ недостаточнымъ, или если кому какое въ ономъ сомнительство кажется, то бы о томъ письменно объявили свои мнѣнія и для разсмотрѣнія немедленно представили бѣ оныя ея величеству отъ св. Синода» (*). Но Синодъ опасался приступить къ изданію библіи безъ новаго пересмотра и представилъ императрицѣ, «что означенная въ именномъ указѣ библія, безъ должнаго тѣхъ, кои оную исправляли, зарученія находится чрезъ многопрошедшее время и сомнительно есть, нѣтъ ли въ ней какой попортки, — чего ради оную безъ всякаго повѣренія печати предать опасно.»

Григоровичъ и Блонецкій, при самомъ началѣ занятій, встрѣтили затрудненія. Въ правленной библіи оказались «стихи, несходные ни съ греческимъ текстомъ, ни съ старымъ славянскимъ; нѣкоторые стихи переиначены и поставлены не на своихъ мѣстахъ; иные перенесены изъ однихъ главъ въ другія; одни приполнены, другіе убавлены, да и главы нѣкоторыя начинались не оттуда, откуда бы по греческимъ библіямъ надлежало имъ начинаться.» Первое изъ этихъ затрудненій Синодъ разрѣшилъ тѣмъ, что дозволилъ старую печатную и правленную славянскую библію сносить не только съ извѣстнѣйшими греческими списками, перевода LXX, но и съ выписками изъ разныхъ греческихъ кодексовъ. Въ случаѣ разностей славянской библіи съ греческою въ чтеніи и расположеніи стиховъ, Синодъ разрѣшилъ сносить славянскую библію съ греческими кодексами и выписками,

(**) Предлож. оберъ-прок. св. Синода 8 но ября 1745 г.

и ежели хотя въ одномъ встрѣтится тоже чтеніе и расположеніе стиховъ, равно какъ прибавленіе и убавленіе и всякая другая перемѣна, то оставить такъ и въ такомъ разумѣ, какъ и въ какомъ разумѣ и въ старой печатной» (*). Исправители должны были снова пересмотрѣть свои поправки. Но Иларіонъ за болѣзнію отказался отъ повторительнаго труда; да и, по показанію Блонецкаго, не зналъ греческаго языка и смотрѣлъ только въ польскую біблію; Блонецкій же, хотя и зналъ греческій языкъ, но одинъ не могъ нести всего труда и отвѣтственности. Посему для новаго пересмотра бібліи вызваны были изъ кievской академіи учителя богословія—іеромонахъ Варлаамъ Лящевскій и философъ Гедеонъ Сломинскій. Оба они знали ученымъ образомъ еврейскій, греческій и славянскій языки.

Св. Синодъ опредѣлилъ ихъ занятія слѣдующими правилами: 1) «старую печатную біблію и исправленную подъ смотрѣніемъ преосв. разанскаго снести съ печатными различными греческими кодексомъ бібліями и съ учиненными изъ тѣхъ кодексомъ выписками; 2) что отмѣчено въ правленной противъ старой печатной, а оное касается до одной только орфографіи, также и до перемѣнъ рѣчей, ту же силу и разумъ имущихъ и прочаго тому подобнаго, о чемъ никакого сумнительства не имѣется; то оставить такъ, какъ въ правленной написано; 3) что же въ правленной противъ старой печатной найдется до перемѣнъ въ разумѣ, такожъ въ прибавленіи или убавленіи стиховъ, или въ перемѣненіи стиховъ и главъ: то о таковыхъ въ правленной, противъ старой печатной несогласно положенныхъ рѣчахъ, стихахъ и главахъ, смотрѣть на разные греческіе кодексы и учинен-

(*) Ук. св. Синод. 18 ноябр. 1746 г.

ные изъ нихъ выписки, откуда что въ ту правленную и точно ль такъ, какъ въ греческой лежитъ, внесено. И о всемъ таковомъ, противъ старой печатной несогласно положенномъ, яко о рѣчахъ, перемѣну въ разумъ являющихъ, тако и о прибавленіи и убавленіи стиховъ, и о премѣненіи стиховъ и главъ, выписывая именно съ точнымъ показаніемъ, изъ коего что кодекса вновь правленную внесено, предлагать къ разсужденію св. Синода немедленно съ предложеніемъ надлежащаго своего, какъ чему быть должно, основательнаго мнѣнія; 4) въ которыхъ, при означенномъ ихъ сношеніи, книгахъ такихъ сумнительствъ не окажется, то тѣ книги, переписавъ набѣло и тѣ набѣло переписанныя прочитавъ, подписать ихъ по листамъ своеручно, съ такимъ въ тѣхъ Подписахъ ихъ изъясненіемъ, что въ тѣхъ книгахъ святой православной церкви нашей догматомъ и самой истинѣ никаковой противности не имѣется, но во всемъ съ греческимъ кинмъ-либо, хотя съ единымъ кодексомъ, согласны. 5-мъ пунктомъ запрещалось дѣлать новыя письменныя поправки на правленной библии (*). Августа 31-го послѣдовало новое подтвердительное высочайшее повелѣніе, чтобы библия немедленно была исправлена и въ печать произведена.

Варлаамъ и Гедеевъ, по мѣрѣ исправленій, представляли свои замѣчанія Синоду. Съ января 1748 г. повелѣно было имъ самимъ являться въ Синодъ на случай различныхъ справокъ и изъясненій. Для библейнаго чтенія назначенъ былъ особый день въ недѣль—среда, съ 8-ми часовъ утра.

Наконецъ послѣ многихъ и продолжительныхъ трудовъ въ 1751 г. къ общей радости сыновъ отечественной церкви, издана была въ свѣтъ исправленная славянская библия, напечатанная въ александровскомъ монастырѣ. Варлаамъ со-

(*) Опред. св. Синод. 19 авг. 1747 г.

ставилъ къ ней *предисловіе*, въ которомъ изложилъ кратко исторію ея пересмотра и важнѣйшія исправленія. Изданіе посвящено императрицѣ Елисаветѣ Петровнѣ, заботливостію которой оно приведено было къ окончанію.

Экземпляры вновь изданной библіи разошлись чрезвычайно быстро. Потребовалось новое изданіе, для котораго св. Синодъ предположилъ еще разъ пересмотрѣть всю библію и поручилъ этотъ трудъ Гедеону Сломинскому. Для сего Гедеонъ переведенъ былъ въ Москву, гдѣ предполагалось сдѣлать новое изданіе, и помѣщенъ въ греческомъ монастырѣ. Въ 1754 г. онъ представилъ свои замѣчанія о типографскихъ погрѣшностяхъ, о рѣченіяхъ, неправоулыныхъ въ граматическомъ сочетаніи, или непонятныхъ по своей неупотребительности. Варлаамъ, бывшій уже архимандритомъ и членомъ св. Синода, повѣрилъ славянскій текстъ съ греческимъ и какія нужно мѣста исправилъ. Такимъ образомъ въ 1756 г. въ другой разъ напечатана была библія «Ветхаго Завета греческому богомудрыхъ седмидесяти двоихъ толковниковъ переводу, Новаго же самоначальному св. Апостолъ письменитщательнѣе и вѣрнѣе отъ прежде напечатанной 1663 года въ царствующемъ градѣ Москвѣ на словенскомъ языкѣ во всемъ соглашенная и въ чемъ потреба бѣ исправленная». Изъ поправокъ однѣ внесены въ текстъ, другія помѣщены на поляхъ; варианты, съ обозначеніемъ стиховъ, также помѣщены на поляхъ.

Что касается текста славянской библіи, подлежащаго исправленію, — древнихъ библейскихъ списковъ и другихъ источниковъ, которыми пользовались исправители при пересмотрѣ и повѣркѣ, — наконецъ самыхъ исправленій, сдѣланныхъ ими, — свѣдѣнія о семъ будутъ предложены въ слѣдующей статьѣ.

ИСПРАВЛЕНІЕ ТЕКСТА СЛАВЯНСКОЙ БИБЛІИ

ПЕРЕДЪ ИЗДАНИЕМЪ 1751 г. (*).

II.

Приступая къ изложенію исправленій, сдѣланныхъ въ текстъ славянской библіи передъ изданіемъ 1751 г., мы должны предварительно войти въ нѣкоторыя подробности касательно библейскаго текста, бывшаго подъ руками исправителей и подлежавшаго пересмору и исправленію.

Въ общемъ употребленіи находилась тогда печатная славянская библія перваго московскаго изданія 1663 года, перепечатаная съ малыми измѣненіями съ первой печатной въ Россіи библіи, изданной въ Острогѣ въ 1581 г. А въ острожское изданіе принять древній рукописный списокъ библейскихъ книгъ, посланный царемъ Іоанномъ IV Васильевичемъ князю Константину острожскому и правленый острожскими издателями по библіямъ другихъ языковъ. Такимъ образомъ труды исправителей XVIII вѣка будутъ для насъ

(*) Статья 1-я въ апрѣльской книжкѣ.

начало и окончаніе ихъ, равнымъ образомъ чтеніе нѣкоторыхъ мѣстъ частію дополнены, частію исправлены по комплютенской библіи, которая незадолго предъ тѣмъ издана была въ свѣтъ; нѣкоторыя книги (какъ-то двѣ книги Паралипоменонъ, книга Эсѣирь, двѣ книги Эздры, книга Неэміи, книга Премудрости Соломоновой, пророка Іезекіиля, двѣ—Маккавейскія) частію вновь переведены, частію исправлены съ греческаго; только книга Товита, Іудии и 3-я Эздры исправлены по вульгатѣ, съ которой прежде были переведены.

Впрочемъ острожскіе издатели не держались *исключительно* александрійскаго списка: онъ занималъ только при исправленіи первое мѣсто; послѣ него замѣтнѣе всѣхъ комплютенскій, за нимъ ватиканскій и нѣкоторые списки и изданія, мало извѣстные въ общемъ употребленіи; встрѣчаются мѣста, сходныя съ другими греческими переводами—Акилы, Θεодотіона и Симмаха. Изъ другихъ переводовъ замѣтнѣе всѣхъ латинскій вульгаты и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ — чешскій. Такъ 25 ст. XLVI главы пророка Іереміи въ вульгатѣ читается: *ecce ergo visitabo super tumultum Alexandriae*; въ чешской библіи переведенъ: *се азъ пошщу на глукъ александрійскій*. Но острожскіе издатели перевели этотъ стихъ: *се азъ пошщу нагъ лукъ*—очевидно по чешской библіи, только съ неправильной разстановкой словъ, потому что не знали чешскаго слова *hluk*, которое соответствуетъ латинскому—*tumultus* (*).

Первая московская библія, изданная въ 1663 году, перепечатана была съ острожской небуквально. Добровскій пишетъ, что «въ московскомъ изданіи 1663 г., по острож-

(*) Добровск. слав. грамм. ч. 1. стр. 237.

скому тексту, исправлены были только немногія и то легчайшія ошибки. Гораздо множайшія и притомъ важнѣйшія остались, хотя бы легко могли быть исправлены при разсмотрѣніи греческаго текста» (*). Московскіе издатели имѣли подъ рукою, кромѣ острожскаго печатнаго текста, рукописные славянскіе новгородскаго архіепископа Геннадія и митрополита Варлаама (**). Исправленіе, вообще незначительное, состояло въ томъ, что издатели 1) вездѣ перемѣнили полугласныя на гласныя; напр. вмѣсто сътворимъ — сотворимъ и пр. 2) поправляли переводъ, замѣчая на полѣ свои поправки, напр. Іов. IX, 9. послѣ — *творяй власо-жельца и прохобѣис нарекъ ту рай южь на ложа* (последнія слова должны быть *вм. и сруктура и южна ложа*), московскіе издатели замѣтили на полѣ: греческ. *πλάδου и ескера, и арктура и сокровища южная*; 3) объясняли устарѣвшія слова, ставя противъ нихъ за полѣ новыя. Напр. Лук. V, 2. въ острожскомъ изданіи читалось: *плеска-ху мрежь*; московскіе издатели прибавили на полѣ: *измы-ваху*. Кто занимался этими исправленіями, неизвѣстно; по крайней мѣрѣ не патриархъ Никонъ, который не былъ доволенъ изданіемъ.

Обозрѣвая труды исправителей XVIII в., отдѣльно разсмотримъ, какими списками и пособіями руководствовались они при исправленіи принятаго тогда славянскаго текста библіи, и въ чемъ состояли важнѣйшія исправленія, внесенныя въ печатное изданіе библіи 1751 года.

(*) Добровск. сл. грам. предисл. стр. LVIII.

(**) Москвит. 1846 г. № 2-й стр. 142. Добровскій, сличая псалтирь московской библіи съ острожскою, пришелъ къ заключенію, что издатели слѣдовали здѣсь не острожскому, а другому экземпляру. (см. грам. предисл. стр. LIX.)

Изъ приведенныхъ нами прежде опредѣленій св. Синода и другихъ, относящихся къ дѣлу исправленія, официальныхъ свѣдѣній, можно усмотрѣть, что исправители должны были производить пересмотръ славянскаго текста съ греческимъ LXX толковниковъ, а еврейскимъ подлинникомъ и различными древними переводами пользоваться какъ вспомогательными источниками. Не имѣя полнаго довѣрія къ еврейскому тексту въ томъ его видѣ, въ какомъ представлялся онъ въ изданіяхъ новаго времени, наша церковь еще болѣе не одобряла переводовъ и исправленій, сдѣланныхъ по латинской библіи. Согласіе съ церковью греко-восточною, въ которой принять былъ греческій текстъ LXX, выразалось и въ предпочтеніи греческой библіи (*).

Между различными списками греческаго текста преимущество было отдано александрійскому, съ которымъ уже согласовалась наша первопечатная славянская библія болѣе, нежели съ другими списками. На этомъ основаніи:

а) Счетъ главъ и порядокъ стиховъ въ тѣхъ случаяхъ, когда они разнились отъ всѣхъ списковъ, исправляемъ былъ по александрійскому списку, какъ напримѣръ въ XXX—XXXVIII главахъ книги Исхода.

б) Въ случаѣ разногласія греческихъ кодексовъ въ разсужденіи именъ, лицъ и мѣстъ, исправленіе производимо было, также по александрійскому списку, какъ въ XV—XXI главахъ книги Исуса Навина.

(*) Въ 1740 г. переводчикъ при императорской академіи наукъ, Киріакъ Кондратовичъ увидѣлъ несходство славянской библіи съ еврейскою и чрезъ тайн. с. Татищева предложилъ св. Синоду свою готовность исправить библію по латинскому переводу, сдѣланному съ еврейскаго текста и представилъ образецъ исправленій, именно переводъ нѣкоторыхъ мѣстъ изъ книги Бытія, но Синодъ не принялъ трудовъ Кондратовича. См. словарь Русск. Свѣтск. писателей м. Евгенія, 1, 299.

в) При разностяхъ въ чтеніи преимущество имѣлъ списокъ александрійскій; напримѣръ: судей гл. V, ст. 2 *всегда же отдастъ отмщеніе обидящимъ Израиля*—исправлено: *всегда начати возждомъ во Израили*: въ ватиканской—этотъ стихъ читается иначе. Глав. V, ст. 13: *нынѣ возвеличится оставшій въ вельможсахъ людей. Господь смири намъ крѣпльшія насъ* — исправленъ по александрійскому: *тогда возвеличися сила его: Господь смири мнѣ крѣпльшія мене* (прочіе списки всѣ разнятся между собою); Иисуса Навина 1, 4; V, 4, VI, 5—8; X, 37; XVI, 1—тоже.

г) Варіанты александрійскаго списка вносимы были въ текстъ даже въ томъ случаѣ, когда ихъ не было въ старой славянской библіи; что касается варіантовъ другихъ списковъ, они если находились прежде въ славянской библіи, то не были исключаемы изъ нея и полагались, смотря по важности списка, или на ряду или во вмѣстительныхъ; если же они вновь были открываемы, то были вводимы въ славянскій текстъ въ томъ только случаѣ, когда читались согласно въ нѣсколькихъ спискахъ, напримѣръ — ватиканскомъ, компютенскомъ и альдинскомъ, а если находились въ какомъ-либо одномъ спискѣ, то вновь не вносились въ славянскую библію: списокъ александрійскій и въ этомъ отношеніи одинъ имѣлъ предпочтеніе.

Изъ всѣхъ библейскихъ книгъ третья книга Царствъ наиболее требовала исправленія. «Въ книгѣ сей, писали исправители, паче всѣхъ книгъ священныя библіи на переводѣ славянскаго діалекта, перемѣшаны главы же и стихи тако, яко едины съ своихъ мѣсть въ другія главы, гдѣ имъ не надлежитъ быть, пренесены; иніи же пропущены; а другія, аще и въ приличныхъ себѣ главахъ поставлены, но чиномъ

какъ разума, такъ числа зѣло смѣшаны (*). Откуда такое помѣшательство въ божественное писаніе славянскаго перевода вошло, яко священные исторіи природнымъ себѣ чиномъ текущія разума никакоже изслѣднті возможно, развѣ греческаго состава александрійскаго на помощь призывающе.»

Прочіе списки — ватиканскій, комплютенскій, альдинскій, оксфордскій и другіе имѣли значеніе второстепенное, съ предпочтеніемъ однакожь комплютенскаго и ватиканскаго. Славянскій переводъ исправляемъ былъ по тому или другому изъ сихъ списковъ, если имѣлъ съ нимъ болѣе сходства, нежели съ александрійскимъ. Мы выше замѣтили уже, что св. Синодъ вмѣнилъ исправителямъ въ обязанность исправлять данное мѣсто по тому списку, къ которому оно болѣе приближалось, въ томъ предположеніи, чтобы все испра-

(*) Напримѣръ VII глав. 1—12 стихи составляли ея конецъ, а послѣдніе—начало; въ XII гл. послѣ 24-го ст. слѣдовало множество стиховъ, которые въ александрійской библии занимаютъ слѣдующ. мѣста: XI, 3; XIV, 21—22; XI, 22. 28. 27. 40. 21. 22. 19. 20; XIV, 1—13. 17; XII 14 22; XI, 30—32, 43; XII, 8—24; въ XVI гл. между 31 и 32 стих. находились изъ гл. XII, 41—46, сходно съ ватиканскимъ спискомъ. Въ иныхъ главахъ и стихахъ было много вставокъ и повтореній, перенесенныхъ изъ другихъ главъ, или изъ другихъ стиховъ той же главы; IV, 20—25. 2—6; X, 26—27; IV, 1. повторялись въ II главѣ, гдѣ составляли 47 и слѣдующіе стихи; иные стихи находились въ двухъ мѣстахъ — въ одномъ по александрійскому, — въ другомъ по ватиканскому списку: IX, 15. 19. 20. 21 и 22 стихи повторились въ X главѣ между 22 и 23 стихами; но что еще страннѣе, въ гл. II ст. 35 послѣ словъ: *даде Господь смыслъ Соломону* собрано было множество стиховъ изъ другихъ главъ той же книги, вопреки всемъ греческимъ кодексамъ, именно изъ слѣдующ: IV, 29. 30; VI, 38; V, 15; VI, 21. 22. 40; IX, 24. 25; V, 16; IX, 15. 18; II 8. 9. Въ изданіи 1751 г. они не отмѣчены особливымъ счетомъ стиховъ. Наконецъ были стихи, сходные только съ однимъ комплютенскимъ спискомъ, наприм. VIII, 12—13; IX, 9. 15. 24.

вленія въ общемъ ихъ смыслъ остались вѣрны принятому преданію церкви и не разрушали текста старой библіи. Еврейская библія занимала мѣсто послѣ греческихъ списковъ. Иногда, впрочемъ рѣдко, обращались къ переводамъ сирскому и арабскому. Старая славянская библія имѣла одинаковое значеніе съ греческими списками. Варіанты ея, несогласные ни съ однимъ текстомъ, оставляемы были на своемъ мѣстѣ во вѣстительныхъ. Если оказывались стихи, или слова, несходные ни съ однимъ греческимъ спискомъ, бывшимъ при исправленіи: то исправители безъ очевидной нужды не исключали ихъ изъ славянской библіи въ томъ убѣжденіи, что они находятся въ другихъ греческихъ кодексахъ, которыхъ не было у нихъ подъ руками. Они ссылались при этомъ на Аѳанасія великаго, который разсуждая о греческихъ переводахъ священной библіи, — сколько ихъ было, когда сдѣланъ переводъ и кто были переводчики, говоритъ слѣдующее: «седьмой и послѣдній переводъ есть святаго Лукіана, великаго во благочестіи и мученика. Сличивъ разные переводы между собою и съ еврейскимъ подлинникомъ и разсмотрѣвъ прилежно, въ какихъ мѣстахъ тотъ или другой переводъ былъ неточенъ и гдѣ были излишнія вставки, онъ исправилъ по нимъ греческій текстъ и вручилъ его христіанамъ. Послѣ мученической кончины его, послѣдовавшей при Діоклитіанѣ и Максиміанѣ (въ 311 году) найденъ былъ подлинникъ перевода, писанный собственною его рукою, въ Никомидіи у Іудеевъ въ стѣнѣ, гдѣ замурованъ былъ для сохраненія.» Этотъ переводъ неизвѣстенъ въ настоящее время. — Сами исправители встрѣчали иногда греческія чтенія, оправдывавшія славянскій переводъ многихъ стиховъ и полустижій, несогласныхъ ни съ александрійскимъ, ни ватиканскимъ списками. Елисаветинскіе

исправители согласовались въ этомъ отношеніи съ петровскими исправителями, которые противъ многихъ стиховъ и рѣченій славянской библіи сдѣлали выписки изъ различныхъ греческихъ кодексовъ печатныхъ и рукописныхъ, неизвѣстныхъ въ общемъ употребленіи, но иногда болѣе близкихъ къ славянскому переводу сравнительно съ общеизвѣстными списками. Наприм. Захар. XII въ ст. 11 по библіи 1663 г читалось: *яко плачевопльствіе Реммона на полъ Магеддонъ*, но въ греческихъ—александрійской, ватиканской, альдинской и комплютенской—библіяхъ: *яко плачевопльствіе яблони гранатной на полъ плачевной*. Исправители противъ сего стиха сдѣлали замѣчаніе, что по рукописнымъ выпискамъ славянское чтеніе сходно съ барберинскимъ спискомъ пророковъ, въ которомъ собраны чтенія разныхъ древнихъ изданій. Въ 3-мъ стихѣ XIV главы находились въ другой разъ слова: *и пришедъ ста Господь Богъ мой и вси святіи съ нимъ*—сходно съ тѣмъ же спискомъ; но во всѣхъ другихъ спискахъ они читаются только однажды въ пятомъ стихѣ той же главы (*). Равнымъ образомъ и толковники, которыми исправители пользовались, въ особенности Фламиній Нобилій (+ 1590) и Лямбертъ Бось, собравшіе варианты къ изданію ватиканскаго списка, не рѣдко указывали или на особенное чтеніе, или на списокъ. Напримѣръ, Іезекіиля XIII, 5; XVIII, 32; XXXIV, 22. въ старой печатной читались несогласно ни съ однимъ греческимъ ко-

(*) Вальтонъ пишетъ о семъ кодексѣ: in cardinalis Barberini bibliothecâ, Romae, est aliud exemplar prophetarum vetustissimum scholiis marginalibus ex Aq. Sym. Theodot. Luciano et in Os. 5. ex versione Quinta item ex Hebr. et Syr. ut ex aliis exemplaribus rō insignitum (Valtoni Prolegomena de virsionibus Græcis.)

дексомъ, но сходно съ тѣмъ, какъ блаж. Θεодоритъ приводитъ ихъ въ толкованіяхъ.

Переходимъ къ изданіямъ, которыми пользовались исправители. Первое мѣсто занимаетъ здѣсь англійская или лондонская полиглотта, извѣстная также подъ именемъ полиглотты Вальтона (+ 1661 года), изданная въ 1657 г. въ Лондонѣ въ 6-ти томахъ in folio. Въ ней помѣщены слѣдующіе тексты: 1) еврейскій съ самаританскимъ пятокнижіемъ, 2) халдейскій, 3) сирскій, 4) арабскій, 5) эѳіопскій, 6) персидскій и 7) латинскій по вульгатъ. Изъ греческихъ списковъ: а) *ватиканскій и римскій*, въ первый разъ напечатанный съ ватинскаго манускрипта, по повелѣнію папы Сикста V, трудомъ Кардинала Антонія Карафы въ Римѣ, въ 1587 году. Первоначальный издатель, равно какъ и издатель лондонской полиглотты, видѣли въ немъ точный текстъ перевода LXX-ти; но наша церковь признаетъ *александрійскій списокъ наче ильхъ достовѣрнѣйшимъ* (*) б), *александрійскій* манускриптъ, названный такъ отъ имени *александрійскаго* патріарха Кирилла Лукариса, который, по назначеніи его на константинопольскую кафедру, принесъ съ собою изъ Александріи въ Константинополь этотъ манускриптъ, какъ величайшую драгоценность и подарилъ англійскому посланнику Томасу Роэ. Этотъ послѣдній привезъ его въ Англію, гдѣ онъ напечатанъ былъ въ первый разъ въ вальтоновой полиглоттѣ 1657 г. въ дополненіе къ ватиканскому списку (**).

(*) Предисловіе къ изданію славянской библіи 1751 г. стр. 18.

(**) Unde et in singulis paginis in edit. Lond. unâ cum Romana excudi curavimus, ubi scilicet a Romana differt: ut hoc modo lector utrumque exemplar inter se melius conferre posset et duo antiquissima et nobilissima totius orbis MSS. exemplaria uno intuitu conspiceret. (Valton, Prolegomena de versionibus graecis praecipue 72 seniorum.)

Александрійскій списокъ не есть новый греческій переводъ священной библіи, отличный отъ перевода LXX, но только особая редакція сего перевода, исправленная по достовѣрнѣйшимъ манускриптамъ. Поводомъ къ этому исправленію было то, что еретики и неосмотрительные переписчики внесли въ переводъ LXX толковниковъ ошибки и исказили первоначальный текстъ. Учителя церкви неоднократно сличали принятый въ общемъ употребленіи текстъ LXX съ достовѣрнѣйшими списками и древнѣйшими переводами и исправляли по сему сличенію. Такихъ пересмотровъ или редакцій свящ. текста было нѣсколько. Такъ извѣстны редакція-Оригена, пересмотрѣнная впоследствии Памфиломъ кесарійскимъ пресвитеромъ и Евсевіемъ кесарійскимъ епископомъ, — Исихія египетскаго епископа и мученика, Лукіана (+ 312 г.) антиохійскаго пресвитера и мученика. Древнѣйшая по времени есть Оригенова редакція. Собравъ лучшіе рукописные списки и переводы В. Завѣта и сличивъ ихъ съ Еврейскимъ подлинникомъ, онъ исправилъ по нимъ переводъ LXX толковниковъ и предложилъ для общаго употребленія, присокупивъ къ нему Еврейскій подлинникъ, переводы Акилы, Θεодотіона, Симмаха и еще три найденные имъ греческіе перевода В. Завѣта. Редакція Оригена, пересмотрѣнная Памфиломъ и Евсевіемъ и называвшаяся Палестинскою, была въ употребленіи въ странахъ между Антиохією и Египтомъ; Исихіева—въ Египтъ и Александрію; Лукіанова—отъ Константинополя до Антиохіи (*). Древнѣйшій списокъ Исихіевой

(*) Блаж. Иеронимъ въ предисловіи къ толкованію на книги Паралипоменонъ говоритъ: *Alexandria et Egyptus in LXX suis Hesychium laudant auctorem, Constantinopolis usque ad Antiochiam Luciani martyris exemplaria probant. Mediae inter has provinciae Palestinos codices legunt, quos ab Origene elaboratos, Eusebius et Pamphilus evulgaverunt; totusque orbis inter se hanc triphariâ varietate compugnat.*

редакціи есть александрійскій манускриптъ, напечатанный въ вальтоновой полиглоттѣ. По преданію онъ написанъ «рукою Феклы, благородныя жены египетскія, не долгое время спустя послѣ собора никейскаго» (*).

Въ Александрійскомъ спискѣ недостаетъ нѣкоторыхъ главъ и стиховъ. Особенность его, вводившая переводчиковъ въ ошибки, состоитъ въ безразличномъ употребленіи α вмѣсто ϵ и на оборотъ: *παίδιον* вм. *πεδίον*, *φυλαξ* вм. *φυλαξαι*; ϵ вмѣсто α *λείπει* вм. *λείπει*. Разность его съ ватиканскимъ спискомъ въ текстѣ не большая, но значительная въ порядкѣ главъ и стиховъ и въ чтеніи собственныхъ именъ, особенно въ книгахъ Иисуса Навина, Судей, 3-й книги Царствъ и книги Іова. Въ 6-мъ томѣ полиглотты положено много стиховъ греческаго текста комплютенской библіи, которымъ также пользовались наши исправители. Этотъ текстъ не есть первообразный, какъ александрійскій или ватиканскій, но смѣшанный или собранный изъ разныхъ переводовъ LXX, Оригена, Θεοδοтіона, Акилы, Симмаха, смотря потому, какой переводъ въ извѣстномъ мѣстѣ наиболѣе приближается къ еврейскому тексту. По этому греческій переводъ въ комплютенскомъ спискѣ есть самый близкій къ еврейскому подлиннику. Название свое онъ получалъ отъ полиглотты, собранной богословами комплютенской академіи (**), и изданной въ 1515 г. въ 6-ти томахъ на иждивеніе Кардинала Хеминія, толедскаго архіепископа (***) . Наконецъ исправители пользовались и альдинскимъ греческимъ текстомъ, изданнымъ въ 1518 г. въ Венеціи и получившимъ свое названіе

(*) Предисловіе къ изданію славянскій библіи 1751 г., стр. 18.

(**) Преній Комплотъ—нынѣ Алкала-де-Генаресъ въ Испаніи.

(***) Но у исправителей были и отдѣльныя дополненныя изданія александрійскаго (Tiguri 1730 ст.) и ватиканскаго (Lipsiae) списковъ.

отъ имени издателя Альда Мануччи (Manotius) этотъ текстъ изданъ по многимъ древнѣйшимъ кодексамъ, и потому есть смѣшанный, подобно компютенскому, хотя не въ такой мѣрѣ, какъ послѣдній. Такимъ образомъ полиглотта представляла для нашихъ исправителей самые древніе списки перевода LXX толковниковъ и такія изданія, въ которыхъ соединены были важнѣйшіе опыты исправленія этого перевода въ прежнія времена.

Кромѣ означенныхъ кодексовъ исправителямъ даны были въ пособіе: 1) изъ синодальной бібліотеки двѣ рукописныхъ бібліи на греческомъ діалектѣ, въ томъ числѣ одна весьма древняя, писанная безъ главъ и стиховъ; 2) на томъ же языкѣ двѣ рукописныхъ книги притчей Соломоновыхъ изъ типографской синодальной бібліотеки; 3) изъ той же бібліотеки печатная біблія на греческомъ языкѣ LXX переводчиковъ.

Для опредѣленія точнаго смысла текста исправители нерѣдко обращались къ толкованіямъ отцевъ и учителей церкви св. Кипріяна, Василія великаго, Іоанна златоустаго, Евсевія кесарійскаго, Θεодорита кирскаго, Иеронима и другихъ. Приняты были въ соображеніе и сочиненія извѣстнѣйшихъ толкователей того времени: такъ иногда встрѣчаются указанія на Ламберта Боса, Фламинія Нобилія, который въ 1588 году издалъ въ Римѣ ватиканскій манускриптъ въ переводѣ на латинскій языкъ съ вариантами и учеными примѣчаніями. Приведемъ для примѣра хотя одинъ случай. Въ 1-й книгѣ Царствъ XIII гл. 1 ст. читался: *по дву же льтъхъ царства своего, яко нача царствовати во Израили.* Исправители противъ сего стиха написали, что онъ не сходенъ ни съ однимъ греческимъ кодексомъ, въ которыхъ онъ находится, какъ-то ни съ компютенскимъ, ни съ алек-

сандрійскимъ, ни съ схолиатами, ни съ еврейскимъ, ни съ вульгатою. Этотъ стихъ снесенъ былъ съ схоліями Фламинія и Ламберта и переведенъ слѣдующимъ образомъ: *сынъ единого мѣта Саулъ, егда нача царствовать и два мѣта царствова надъ Израилемъ (*)*.

Для параллельныхъ мѣстъ у исправителей были конкорданціи на греческомъ языкѣ Маттея Поли.

Такимъ образомъ исправители XVII вѣка, пользуясь всѣми пособіями, какія находились въ ихъ распоряженіи, предположили сообщить принятому тексту славянской библии такой видъ, который, сохраняя связь своего происхожденія отъ греческаго текста LXX толковниковъ, по возможности былъ бы очищенъ отъ искаженій и ошибокъ, накопившихся въ теченіи времени.

Такъ какъ въ славянской библии 1663 г. были перепечатаны нѣкоторыя ветхозавѣтныя книги въ переводахъ съ латинскаго, то эти книги, именно Товита, Іудии, переведены теперь вновь съ греческаго александрійскаго текста (**), исключая 3-ю книгу Эздры, которой нѣтъ въ греческомъ текстѣ и которая переведена была съ вульгаты и потому положена на концѣ. Переводъ и исправленія ея при-

(*) Фламиній и Ламбертъ дѣлаютъ такое замѣчаніе о семъ стихѣ въ выпискахъ: ante haec (то есть предъ 2-мъ стихомъ) in Scholio (quod videtur sumptum ex Theodoro Quaest. 28) haec leguntur: υἱὸς ἐνιαυτοῦ ἦν Σαουλ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν: filius anni erat Saul, cum ipse regnavit. Sym. υἱὸς ὦν (abest istud ὦν a codicibus Theodorethi) ἐνιαυσίαιος Σαουλ: filius unius anni Saul. Et addit Theodoretus etiam ex Symmacho illa: ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν. Aliud Schol. υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Σαουλ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραηλ: filius triginta annorum Saul, cum ipse regnavit et duos annos regnavit in israel. Quae postrema verba manifesto agnoscuntur a Theodoro.

(**) Александрійскій списокъ сихъ книгъ въ текстѣ почти сходенъ съ ватиканскимъ, но разнится въ порядкѣ и числѣ стиховъ.

ближаются къ латинскому тексту болѣе по смыслу, нежели по буквѣ. Напримѣръ: III, 7: *huic mandasti diligere viam tuam: и заповѣдалъ еси ему сохранить заповѣдь твою;—31 Nihil memini, quomodo debeat dereliqui via haec: воистину не вѣмъ, како сія уразумѣти имамъ.*

Что касается всѣхъ другихъ книгъ, переведенныхъ съ греческаго, то онѣ вновь пересмотрѣны и исправлены. Важнѣйшія исправленія, принятая въ правленный славянскій текстъ XVIII в., состояли въ слѣдующемъ:

а) Въ приведеніи главъ и стиховъ въ тотъ составъ и порядокъ, какой находится въ лучшихъ спискахъ греческаго текста, преимущественно въ александрійскомъ. Напримѣръ, Исхода VI глава начиналась словами: *возратися же Моисей ко Господу* и пр.; но по александрійскому списку они отнесены на конецъ V главы; XXXVI, XXXVII, XXXVIII и XXXIX главы приведены въ нынѣшній видъ тоже по александрійскому списку. Второзаконія XXVIII, 1 ст. составлялъ конецъ XXVII гл; исправлено по александрійскому списку. 1 Царствъ XII гл. начиналась словами: *и прииде зъ пещеру*: исправлено по александрійскому и ватиканскому спискамъ. XXIV начиналась нынѣшнимъ 2-мъ стихомъ: также исправлена. XVI гл. книги Притчей начиналась съ половины 29 стиха XV главы: исправлено по александрійскому списку. XXIV глава—по комплютенскому. Исаи XVI начиналась словами: *еда камыкъ пустъ*: исправлено по александрійскому и прочимъ спискамъ: *послю аки гады на землю: еда камень пустъ есть гора дщери Сиони.* (Блаж. Иеронимъ переводитъ это мѣсто ипаче, относя его къ Мессіи: *посли агнца, господствующа землею отъ камени пустыни.*) Осии XI гл. оканчивалась 11-мъ стихомъ: положена новая граница по греческимъ спискамъ.

Михей V гл. 1-й стихъ перенесенъ съ конца IV главы въ начало V-й. Порядокъ главъ и стиховъ въ книгѣ Іисуса Сирахова отъ XXX до XXXVII главы и въ книгѣ Іереміи пророка отъ XXV до III главы исправлены по компю-тенской библии, съ которою имѣли наибольшее сходство и проч.

б) Недостающіе стихи переведены вновь съ тѣхъ гре-ческихъ списковъ, къ которымъ славянская библия наиболее приближастся въ сихъ мѣстахъ. Такъ Исхода XXXIII гл. 22 стихъ, котораго не было въ старой библии и нѣтъ въ аль-динской и компютенской, внесенъ по ватиканскому, алек-сандрійскому и оксфордскому спискамъ; Исхода XXXIII, 23-28 и 35 по компютенской и оксфордской библиямъ; Исхода XXXV, 13—19; XL, 7—18, 18, 24, 28—31 переведены вновь съ александрійскаго.

в) Стихи и реченія, переведенные съ еврейскаго или вульгаты, исправлены по греческому тексту, съ отмѣткою на поляхъ: «Се противъ греческихъ, въ старой положено было противъ еврѣйской». Наприм. Исхода IV, 16; или безъ сей отмѣтки; вотъ нѣсколько примѣровъ: Второзаконіа XXIII, 2. 19; XXXIII, 2: *вмѣсто* *огнь законъ имъ*—переведено: *ангели съ нимъ*;—Второзак. XXXIII, 19: *и приимуть сокровища, сокровенныя въ пещь* (евр. и вульг.) поправлено: *и купили отъ языкъ при мори живущихъ*; 1 Цар. 11, 32: *и узриши противника твоего во храмъ святомъ во всѣхъ благо-стехъ Израилевыхъ, и старца не будетъ въ дому твоёмъ во вся дни и ни всяка мужа* исправлено по александрійскому: *и узрити державу мою во всѣхъ, ими же разблагаетъ Израилъ и не будетъ старца въ дому твоёмъ во вся дни*;—33: *и извлеку тебе изъ олтаря моего* исправлено по александрійскому: *и мужа не истреблю тебя отъ олтаря*

моего; IV, 21: и нарече отроцищъ Вархавоѡъ, глаголющи: принсесея слава Господня отъ Израиля, понеже взятъ бысть кивотъ Божій и о свекръ ея и о мужи ея, исправлено по александрійскому: и нарече отроцища Узхавоѡъ и рьша о кивотъ Божіи и о свекръ ея и о мужи ея: преселися слава отъ Израиля, внегда взятъ бысть кивотъ Божій и занеже умеръ свекоръ ея и мужъ ея; VI 19: и уби Богъ въ мужехъ Веѡсамуѡскихъ, иже возрѡша на кивотъ Господень, исправлено: и не порадовашася сынове Іехоніины въ мужехъ Веѡсамскихъ, яко видѡша кивотъ Господень;—Есѡ. 1, 22: да боятсѡ ихъ жены, утвердится всякому мужу власть въ дому его, якоже и языкъ людей каждо ихъ, исправлено: да будетъ страхъ имъ въ жилищахъ ихъ;—Притч. XVI, 2: мѡритель есть духовомъ Богъ, исправлено: и укрѡпляяи души Господь;—Исаи X, 27: и соніетъ шѡ отъ твара, елѡи, исправлено: и соніетъ шѡ отъ рамень вашихъ; Іерем. 1, 1: словеса Іереміи пророка, исправлено: слово Божіе, еже бысть ко Іереміи; 11, 24: онагръ обыченъ въ пустыни, исправлено: растари на воды пустынная; III, 3: сея ради вещи воздержани суть капли дождевныя и роса вечерня и не бысть, исправлено: и имѡла еси пастырей многихъ въ прѡтыканіе себѡ;—4: сею ради втолицу отсѡлъ воззови мя: отецъ мой, вождь дѡвства моего ты еси (вулг.), исправлено: не аки ли (не до нынѡ ли) домомъ мене нарекла еси и отцемъ и вождемъ дѡвства твоего; III, 19: достоянія прѡсвѡтла воинствомъ языческимъ, исправлено: достояніе Бога Вседержителя языковъ. (Тоже Іереміи III, 22. IV, 15. 23.) VII, 18: и жены кропятъ туки, да сотворятъ хамоны въ хлѡбъ на подобіе звѡзды царицы небснѡи, исправлено: и жены ихъ мѡсятъ муку, да сотво-

рять опрьсноки воинству небесному; 1 Эздр. 1, 8: Гаваринову сыну (вulg.), исправлено: сокровищехранителя;—II, 63: священникъ ученъ и совершенъ (вulg.), исправлено: священникъ съ изъясненіемъ и истиною. Нѣкоторые стихи и реченія, находящіеся только въ еврейскомъ текстѣ или въ одной вульгатѣ, исключены изъ славянскаго перевода: 1 Цар. 1, 6: и оскорбляше ея и ненавистница ея; 1 Пар. XI, 14: людемъ своимъ (вulg.). Но другіе оставлены во мѣстительныхъ: 1 Эздр. IV, 13: лѣтняго воздаянія (евр.); Премудр. XIII, 19: оттого, еже всѣхъ есть немоцнѣйшее (вulg.). Противъ нѣкоторыхъ реченій, переведенныхъ съ греческихъ списковъ, выставляемъ былъ вариантъ еврейскаго текста: Исаи IX, 8: смерть—евр. слово (dabar—слово и deber—смерть); XIV, 25: и слава ихъ евр. бремя; XXV, 8: и пожретъ смерть возмоци на полѣ евр: пожрета будетъ смерть (ср. 1 Коринѣ. XV, 54). Исаи XXX, 11: судъ Израилевъ евр. на полѣ: святое Израилево; L, 1: иже не съкосте евр. на полѣ: изъ негоже не съчени бысте; иже ископасте евр. на полѣ: изъ него же взята бысте; Иерем. II, 2: любовь совершенства твоего евр. на полѣ: любовь обрученія твоего.

г) Стихи и реченія, употребленныя въ разныхъ мѣстахъ Ветхаго и Новаго Завѣта, приведены во взаимное согласіе. Напр. Исх. IV, 16: въ Бога исправлено: яже къ Богу (Евр. 11, 17); Исх. XXXIII, 21: не опуститъ тя переведено: не обинетъ бо тебѣ согласно съ Дѣян. XX, 20.27; Евр. X, 38. Или: Второзак. XVIII, 21: работати князю идолю поправлено: молоху какъ въ Дѣян. VI, 43; Суд. 11, 7: по Исусъ исправлено со Исусомъ согласно съ XXIV, 31. Исаи XLII, 1: Иаковъ рабъ мой и подниму ѿ. Израиль избранный мой, пріятъ ѿ душа моя. Дамъ духъ мой на нѣ

исправлено согласно съ Мѡ. XII, 18—19: *се отрокъ мой, его же изволихъ: возлюбленный мой, нанъже благоволи душа моя: положу духъ мой на немъ* (Евсевій въ IX книгѣ *Evang. Demonstr.* свидѣтельствуетъ, что сіи слова *Иаковъ* и *Израиль* въ текстѣ LXX приписаны, а въ еврейскомъ ихъ нѣтъ); *Исаи* III, 7: *яко время на горы, яко нозь благовѣтствующихъ мира*, исправлено согласно съ *Римл.* X, 15: *коль красны на горахъ ноги благовѣтствующихъ миръ*. Греческое слово *ωρα* значитъ время (часъ) и красота.

д) При пересмотрѣ особенно важныхъ, преимущественно догматическихъ мѣсть, исправители обращались къ толкованіямъ св. отцевъ и учителей церкви. Такъ при пересмотрѣ весьма важнаго и труднаго мѣста изъ книги *Іова* гл. XIX ст. 25—27 приняты были въ соображеніе, кромѣ различныхъ чтеній, толкованія св. *Іоанна Златоуста* и *Григорія Двоеслова*. Въ книгѣ *Исаи*, гл. 1 ст. 6, отрицательная частица *ни* положена согласно съ толкованіемъ *Василія Великаго*. Въ объясненіяхъ на 22 ст. VIII гл. книги *Притчей* толкователи были несогласны между собою: посему исправители положили двойное чтеніе: *созда мя* (*Васил. Вел.* противъ *Евномія*) и *стяжа мя* (*Ориг.* въ *Гекзапл.*).

е) Реченія и обороты, устарѣвшіе и сдѣлавшіеся малопонятными, замѣнены новыми, взятыми изъ употребительной тогда рѣчи, или близкими къ ней. Такимъ образомъ: вмѣсто *треба* вездѣ поставлено: *жертва*; *Суд.* V, 8: вмѣсто *праца—щитъ*. XIX, 8: *умощи сердце твое хльбомъ* исправлено: *укрѣпи* . . XX, 45: *къ камыку* — *къ каменю*; I, 35: *въ горь чрепнѣй*—*въ горь скудельной*; *Рув.* 1, 21: вмѣсто *созли мнѣ*—*озлоби мя*; IV, 5: *въ причастіе его* исправлено: *въ наслѣдіе его*; I Цар. 1, 6: *и онемоща печальми своими*

исправлено: и по сътованію оскорбленія ея; 1 Цар. X, 21: и внесе хоругвь Веніаминю въ кольца и обручь кольномъ материномъ и разложена по мужемъ, и обрученъ бысть Саулъ сынъ Кисовъ, исправлено: и приведе хоругвь Веніаминю по племенамъ, и паде жребій на племя Маттаріино: и приведоша племя Маттаріино по мужемъ, и паде жребій на Саула сына Кисова; 1 Цар. XIII, 18: уметающійся переведено: клонящій; XIV, 13: отрокъ исправлено: носій оружіе; XVIII, 7: сумища и сулица—копіе; ратище и ратовище—лезвее; XX, 30: сыне матерій самоослабленныхъ исправлено: сыне дѣвокъ блудницъ. 2 Цар. V, 6: всяку юношу исправлено: всякаго юношу; VI, 4: везяху кола, исправлено: везяху колесницу; Неем. III, 16: рыбащицы, исправлено: купели; Неем. XI, 25: умосельный исключено. Іов. VIII, 11: ничетъ исправлено: произничетъ. Сир. XXXI, 24: вмѣсто онудился еси брашномъ—отяготился еси. Исаи 1, 8 вмѣсто яко стражба во овощу—яко овощное хранилище въ вертоградъ; III, 25: и вождельютъ лежалницы утварій вашихъ исправлено: и восплачутся хранилища утварій вашихъ; VII, 20: въ той же день поброснетъ Господь бречемъ великомъ и напоеномъ обону страну рѣки, исправлено: въ день оный обрѣетъ Господь бритвою наятою обону страну рѣки; X, 7: и душею не тако намъгнитъ, исправлено: и душею не тако возмнѣтъ; XIII, 3: чудове идутъ скончати ярости моя исправлено: исполини идутъ исполнити ярость мою; XIV, 19: возсташа съ тобою вси чудове, обладавшіи землею, исправлено: исполини. Іезек. XXXII, 16: и успоша съ щюдьми, исправлено: и успоша со исполины. Исаи XV, 5: юница бо есть третіаки, исправлено: трилѣтна;—9: и прокъ Адамонъ исправлено: и остатокъ Адаминъ;

XVI, 3: *сотворайте кровъ желя ея присно въ владную тьму пробьнутъ, ужаснушася*, исправлено: *сотворите покровъ плача ея присно, въ полуденный тьмъ бьнутъ, ужаснушася: да не отведишия*; XIX, 10: *и творящии оловину попекутся*, исправлено: *и вси творящии си-керу опечалются*;—14: *Господь черна имъ духъ прельщенія*, исправлено: *разтвори имъ*; XXIII, 18: *весь купъ* исправлено: *вся купля*; XXIV, 23: *и истаютъ лаина и ловая* исправлено: *и истаютъ плина и падетъ стьна*; XXVII, 12: *отъ рвеницы рьчныхъ* исправлено *отъ ровенника рьчнаго*; XXVIII, 27: *не съ жестотою* исправлено *не съ жестокостію*, здѣсь же: *исчепется—истрясается, коло колное—коло колесничное*; XXIX, 16: *не яколи убо глина гончарска намьнится* исправлено: *не якоже ли брение скудельника вмьнится*; XXXV, 4: *тщивім умомъ* исправлено: *малодушній умомъ*;—7: *и стая вельбудомъ* исправлено: *и селитва трости*; XL, 16: *непостижна* (исправлено—недовольно) *насажденіе*; XLI, 15: *верхуца* исправлено: *млатяца*; XLIII, 24: *ни лоя* (исправлено: *ни тука*) *требъ*; LI, 1: *и въ раздоль потока, иже ископасте*, исправлено: *и въ юдоль*; LVI, 11: *вси въ путьхъ своихъ возельдятъ* исправлено: *вси путемъ своимъ послѣдоваша*. Иерем. III, 6: *и супостата Израиль* исправлено: *отступница Израиль*;—19: *землю пожелънія* исправлено: *землю избранную*; VI, 29: *оскудъ надутіе на огнь* исправлено: *оскудъ мьхъ отъ огня*; XV, 7: *и расточу ихъ въяломъ* исправлено: *расточеніемъ*; XVII, 1: *избразденъ* исправлено: *начертанъ*; XX, 11: *бранитель* исправлено: *борецъ*; XXVI, 18: *яко куца пудска* (овощное хранилище) *будеть*; XLVIII, 12: *и лагвицы* (исправлено *и роги*) *его сокрушу*; XLIX, 9: *не оставили бы ни грезна*, исправл. *останковъ*. LI, 19:

и опаницы и пѣсньница и изливала, исправлено: и оумі-амники, и чаши, и умывальницы. Іезек. VI, 19: въ слѣдѣ художествъ ихъ исправлено: въ слѣдѣ начинаній ихъ... и во всѣхъ художествахъ исправлено: во всѣхъ мерзостяхъ; XLI, 8: межда странная равно трости исправлено: разстояніе странъ равно трости;—16: пождѣ отъ пождяже.... исправлено: помоств отъ помоста же. Дан. VI, 2: до царю не зазляютъ исправлено: да царю не стужаютъ;—IX, 18: и разблажитъ завѣтъ исправлено: и утвердитъ завѣтъ; XII, 1: и будетъ годъ скорбѣня исправлено: время скорби. Осіи, III, 1: сковрадники съ сухвами исправлено: варенія съ коринками; IV, 19: требники—требища. Амос. IV, 9: златеница—желтая бользнь. Зах. VI, 3: кони сръни—съры. Зах. XII, 10: и острастятя о немъ бользненно, исправлено: и поболеятъ бользнію. 2 Макк. III, 4: представитель церкви исправл. настоятель; V, 3: и шлемниковъ (исправлено сумицъ) множество; VI, 29: безтрудіе исправл. безумство; VIII, 3: опустынный (исправлено: разоренный) градъ; XI, 1: приобразный цареви исправлено: камѣстникъ царевъ. Лук. XI, 8: но за безочство (исправлено: за безстудіе) его; Дѣян. VIII, 2: стребища же (исправлено: погребоша) Стефана. Вообще исправители старались перелагать гебраизмы и еллинизмы на употребительную тогда славянскую рѣчь.

ж) Изъ многихъ значеній исправители выбирали то, которое наиболее соответствуетъ смыслу слова и рѣчи и прилично священному тексту. Суд. II, 7: во вся дни старчески поправлено: старѣйшинъ 2 Цар. IV, 1: подивишася ему, поправлено: изнемогоша. Іов. XX, 29: и стяжаніе сущаго ему отъ страха исправлено: и стяжаніе имѣній его отъ надзирателя; Сир. XXVIII, 7: прежде помышленія (ис-

правл. *бесѣды*) не похваля мужа. Иерем. III, 20: любовника своего исправл. сожителя. Иезек. XXIII, 15: по лядвіямъ ихъ исправлено: о чресльяхъ ихъ. Лук. XX, 20: послаша лаятели исправлено: навѣтники; Пѣсн. Пѣсн. I, 4: вмѣсто яко кожа Соломонъ поставлено: якоже завѣсы Соломони; Прем. Солом. I, 16: вмѣсто супружество—завѣтъ; Премудр. XVI, 2: странное вкушеніе вмѣсто странническая вкушенія.

з) Исправлены собственные имена, переведенныя въ старой библіи нарицательными и нарицательныя собственными; наприм: 1 Пар. II, 55: отечество же писарей обитающихъ во *Таисъ*, поющихъ и возмашающихъ и въ жилищахъ живущихъ (вулг.) поправлено: во *Тависъ* *Фаргафимъ*, и *Самафимъ*, и *Сохафимъ*;—32: брата Семеева поправлено: *Ахисама*. 2 Цар. V, 9: отъ края исправлено: отъ акры; Неем. III, 15: и стѣну купліи кожаныхъ до стогны царева, исправлено: и стѣну купели *Силоамли* въ вертоградъ царева; Иерем. II, 23: во удоли *Еннонъ* исправлено: на мѣсть многогробнищномъ.

и) Греческія названія одеждъ *εδορις* *χιδαρις* и *ποδης* затрудняли исправителей. Посему вездѣ оставлены три названія: если въ текстѣ было греческое, то на поляхъ ставили еврейское и славянское, если же въ текстѣ было еврейское, то на полѣ писали греческое и славянское. 1 Цар. XX, 9: и то (копіе) въ ризу обвитое стоитъ за святою трапезою исправлено: и той (мечь) обвитъ быше въ ризу за *Ефудомъ*; на полѣ примѣч: «греч. *εδορις*, слав. нарамникъ или верхняя риза.» Такъ поступали и въ другихъ мѣстахъ. Въ XL-й главѣ пророка *Иезекіиля* названія частей храма оставлены еврейскія, «понеже оныя во всѣхъ греческихъ переводахъ такъ оставлены», но противъ нихъ на полѣ помѣщены соответствующія славянскія.

і) Во многихъ мѣстахъ буквальный переводъ былъ очень темень и не соответствовалъ ни смыслу текста, ни значенію словъ. Исправители поясняли его болѣе точнымъ и вѣрнымъ переводомъ Исх. XXI,8: *еже ему помысливъ обща—исправлено: юже онъ взяти въ жену обща*. Числъ XXI, 14: *яко сотвори въ мори чермилъмъ, тако сотвори и водотечи арнони*, исправл: *зову попалы и потоки арнони*. Суд. XX,45: *и собираху ихъ, яко оставшее по стезямъ*, исправлено: *и пожаша отъ нихъ сынове израилевы по стезямъ яко стеблие*. 1 Цар. XXVIII,12: *укръпися кръпяся* исправл. *омерзѣніемъ омерзѣ*;—XXXVIII,23: *и съде на двое мысля* исправл: *и съде на съдалищи*; XXIХ,4: *и что ради отлучися сей господина своего*, исправлено: *и чимъ примирится сей господину своему*. 2 Царств. IV,2: *вельможи развращенники* исправлено *старѣйшины полковъ*; IV,22: *не противитися* исправлено: *непрославлену быти ми*. Іов. VIII,11: *или растетъ вино (исправл: ситникъ) безъ напоенія?* XIX, 4: *у мене же не водворяется лестецъ* исправл: *и у мене водворяется погрѣшеніе*. Суд. III, 26: *дондеже обозрѣша* исправлено: *внегда смущахуся*. Іов. XXVI, 12: *крѣпостію устрои море и хитростію же постла дно*, исправлено: *крѣпостію укроти море и хитростію его низложилъ бысть китъ*; XXVIII, 18: *и дѣлателе не помянутся* исправлено: *и бисеріе не помянутся*; XXXVI, 5: *яко Господь не откритъ злою* исправлено: *яко Господь не отринетъ незлобиваго*; XXXVII, 20: *Еда чловѣка составляю глаголати умолчу*, исправлено: *да столцъ сотворю чловѣка молчати*; XXXIX, 8: *посѣтитъ гнѣвомъ пажить свою*, исправлено: *усмотритъ на горахъ пажить свою*; XL, 26: *все же плавающее скидется, принесетъ же единоюзно ошибъ его*, исправлено: *всяже плавающаяся собравшеса неподы-*

мутъ кожи единыа ошибка его;—27: понеже вражба его на тльь его исправлено: вспомянувъ брань, бывающую на тльь его. Ис. Нав. VI, 4: вострубятъ трубою преблагая исправлено: вострубятъ трубою розсаною. Прем. Солом. XIV, 20: множество же чловкъ извлечено благодати дьланія ради, исправлено: множество же чловкъ привлечено благообразіемъ дьла;—29: зль кленущесе во лсти низмудрующе преподобіе, исправ: зль кленущесе казними быти нечаютъ;—XVII, 14: лже убо чудесема попирахуса привидній ради, исправлено: ово убо страшилищами мечтаній гоними бяху. Сир. XVIII, 33: не буди нищъ, совьтуй наказаніе труда, исправ: не буди нищъ, пиршествуй отъ взаимства;—XXII, 23: на друга, аще извлечеша мечъ, не надъйся, есть бо мечь отъ него, исправлено: не отчаявайся, есть бо возвратъ (любве); XXIV, 27: въ день красы исправлено: во дни новоплодій; XXX, 7: о душахъ сыновъ исправлено: уождаяй сыну; XXXII, 8: и украшеніе златомъ, печать жезла пьти ему сице подобно рещи вину, исправлено: во украшеніи златомъ печать смарадова, сладкопльніе мусикіевъ при сладкомъ винъ; XXXVIII, 40: но токмо созданіе отъ вька утвердятъ, исправлено: но токмо зданіямъ житейскимъ прилежатъ. Исаи II, 6: изведе исправл. остави; — 22: яко премъняется сей исправлено: яко въ чемъ вмъни-ся сей; III, 5: и падутъ люди чловкъ къ чловкы... образится отрокъ отъ старца, исправлено: и нападати имуть люди чловкъ на чловка... приразится отрока къ старцу;—XVI, 7: имже восхотъ поучити исправлено: въ Сеоь помышленія;—8: дьти Есевоня исправлено: поля Есевоня; XXVII, 2: виноградъ добрый, помышленный свладу нань исправлено: виноградъ добрый желаніе пьти

надъ нимъ. Іерем. II, 12: *устрашитесь небеса о томъ и врата его уныйте велми, исправлено: ужасеся небо о семъ и вострепета по премногу зъло;—16: разориша тебе даже до пробора, исправлено: познаша тя и поругашася тебѣ;—23: ходокъ легкій наряжающи исправлено: въ вечеръ гласъ его рыдаше; XII, 14: отъ словесъ сухотныхъ исправлено: о бездождіи. 2 Мак. III, 25: носяже корень встрясе Иліодору первыхъ оруженникъ, исправлено: нападъ же со устремленіемъ вонзе во Иліодора предня копыта; VI, 16: ихъ же благодаянія блдна въ прю имьяше, исправлено: ихъ же ради объятъ я лютое обстояніе.*

к) Точнѣе переведены греческія имена, измѣнявшія смыслъ словъ. 2 Цар. I, 19: *утвердися Израиль исправлено: воздвигли столпъ Израиль; Исаи: I, 21: въ немъ же правда успе исправлено: почиваше; Іерем. II, 20: ты распространи блудъ исправлено: разлися въ блудъ моему; III, 21: забвени суть Господу Богу своему, исправлено: забыша.—* Впрочемъ изъ сего правила сдѣлано исключеніе касательно будущаго изъявительнаго наклоненія, которое въ прежнемъ славянскомъ текстѣ переводимо было или въ повелительномъ, или въ желательномъ наклоненіи. Исправлять эти мѣста принято было только въ одномъ случаѣ, если бы «оказалась противность догматамъ.»

л) Реченія, трудныя для перевода, оставлены безъ перевода, хотя въ печатныхъ бібліяхъ острожской и московской онѣ были переведены. Лев. XI, 22: *вруха, аттака, офіомаха, акрида... Іов. IX, 9: творяй пліаду и эспера и арктуру и сокровища южная.*

м) Исправлены такія ошибки прежнихъ переводчиковъ и переписчиковъ, которыя несомнѣнно происходили отъ различныхъ недоразумѣній. Пѣсн. IV, 13: *мторасли (αποσολα)*

вмѣсто: посланіа (επιστολα). Іов. IV, 3: отъ тысящи вм. изъ устнѣ (χιλη а не χειλος); XXXVI, 28: надъ премногими людьми вмѣсто: на премноги громы (βροτος, а не βρουτή). Суд. III, 5: мужа иже не владѣ десницею исправлено: ободесноручна; 1 Цар. XV, 12: и се уже ослабѣ ему рука исправлено: и воздвигше руку себѣ (прочитали ἀνίημι, но слѣдуетъ ἀνίστημι) XIX: моляся (ἐυχόμενος), исправлено близъ, при (ἐχομενος); XXIII, 15: и обновленіе (евр. chodescha) исправлено: въ дубравѣ (евр. chogeschа); XXVI, 5: въ селтльи исправлено: въ колесницѣ царской (λαμπτή); 2 Цар. VI, 12: всели я исправл: въ веселии. Іов. XX, 9: яко призрѣ исправл: око презрѣ. Числь XIX, 16: иже аще присяжетъ къ лицу отроцати исправлено: иже аще прикоснется на поли (επι προσωπου τῆ παιδῆ прочитано παιδῆ). 2 Мак. III, 4: повѣдаше Архіерею о преступленіи града, исправлено: прѣшеса со Архіеремъ о начальствѣ, еже во градѣ. 1 Парал. IV, 20: Езохафовы поправлено: еси Зохавъ; IV, 26: Закхурселій сынъ его поправлено: Закхуръ сынъ его, Семей сынъ его.

в) Исправлены родословныя. 1 Парал. 1, 18: Арфаксадъ же роди Салу—между внукомъ и отцомъ поставленъ сынъ Каинанъ, согласно съ Быт. X, 24.—1 Пар. 11, 19: Сыны же Гааддеовы исправлено: сынове же Салаѳилевы (Сравн. 1 Эздр. V, 2. Мѡ. 1).

о) Хронологія книгъ ветхаго завѣта приведена въ возможное согласіе съ лѣточисленіемъ, принятымъ православною церковію. Разногласіе кодексовъ по этому предмету исключало всякую возможность держаться одного и по нему исправлять славянское лѣточисленіе. Посему исправители для каждаго періода времени предпочитали тотъ кодексъ, какой представлялъ наиболѣе внутренней и внѣшней сообразности въ хронологическихъ вопросахъ. Предлагаемая

таблица покажетъ какъ разногласіе разныхъ кодексовъ, такъ и то, съ какимъ изъ нихъ лѣтосчисленіе правленіи славянской библіи въ данномъ періодѣ наиболее согласно.

	Библия 1663 г. Александр. Ватик. Компют. Исправ.				
Отъ С. М. до потопа	2162	2262	2242	2242	2262
Отъ пот. до преселенія Авраама изъ Месопотаміи.	1207	1207	1307	1311	1307
Отъ переселенія Авраама до исх. Изр. изъ Египта.	430	430	430	430	430
Отъ исхода до храма Соломонова.	480	460	460	480	480
Отъ построенія храма до плѣна Вавилонскаго	423	476	422	422	422
Отъ плѣна Вавилон. до Иисуса Христа	607	607	607	607	607
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	5310	5442	5468	5492	5508

м) Внесены стихи, полустишія и рѣченія, опущенныя переводчиками или переписчиками. Быт. X, 11. XVII, 25. XXV, 20; Исх. XXVI, 12. XXXV; Лев. XXVI, 34; 1 Цар. XXIII, 12; Руф. II, 6; Неем. IX, 13 (евр. и комп.); Есѣир. IX, 17—31, Іов. XLII, 17 полный стихъ (внесенъ по александрійскому и ватиканскому списку, — въ печатной 1663 сходно съ компютенской); Притч. XX, 14—19 (есть въ александрійскомъ спискѣ и компютенской библіи, у Иеронима противъ Руфина и кн. 1 противъ Пелагія). При пересмотрѣ книги Ис. Нав. внесено много рѣченій и стиховъ, не бывшихъ въ печатной. Тоже въ книгахъ—Ис. Сир. I, 5.21; III, 20 (по александр. и комп.), Исаи II, 1 (отъ Господа такъ у Евсевія и въ алекс. сп); Іезек. XX, 22. 23. 24; XXXVI, 12.

н) Стихи, неозначенные счетомъ въ греческой библіи, оставлены такъ и въ славянской. Исх. XXXVI послѣ 8 ст., XXXVII, XXXVIII и XXXIX.

о) Выпущены изъясненія, не принадлежащія священному тексту, но вошедшія въ него изъ *толковыхъ* списковъ (т. е. такихъ, въ которыхъ наряду съ свящ. текстомъ помещались отеческія толкованія). Іов. XXXIII, 26: *не сотворишь убо Владыка ничтоже нелюбо на меншины, имъай надъ всьми одрѣжаніе, не възмаетъ праведнаго и всьхъ Творецъ не преобидитъ своего сотвореніа.* XXXIX, 20: *лишми бываютъ своя правда немощнии хотящимъ без потакты дѣати цареви и княземъ, сего ради тще имъ събудется. яко человекъ дѣлма прѣзрѣша правду (*).*

Излагая исправленія, внесенныя въ славянскій текстъ библіи передъ изданіемъ ея 1751 г., замѣтимъ наконецъ, что съ исправленнымъ библейскимъ текстомъ соглашены были потомъ и чтенія изъ библейскихъ книгъ, положенныя при богослуженіи. Одно и тоже мѣсто различно читалось въ библіи и въ богослужебныхъ книгахъ (въ пареміяхъ). Напр. Суд. VI, 12: *Господь съ тобою мужу сильный* (библ.); *Господь съ тобою сильный крѣпостію* (пар. 8 ноябр.). Притч. XXI, 5: *помышленія избытку сътъцаются и не спотышаются, токмо всяко въ лишеніе* (библ.); *помышленія съкущаго развъ во изобиліи и всякъ не поспышай развъ въ лишенія* (пар.). Іов. 1, 1 и сл. иначе читались въ библіи, иначе въ пареміяхъ. X, стиха 17 въ библіи не было, а въ пареміяхъ на вечерни въ великій пятокъ былъ; XVI, стихъ 26 въ пареміяхъ читался полный, въ библіи съ пропускомъ; Исаи 1, ст. 2 въ библіи читался—*сыны родихъ и вознесохъ*, въ пареміяхъ: *сыны родихъ и возвысихъ*; 1, 6: *отъ ногу до главы нѣсть въ немъ цѣлости, ни струпа, ни язвы, ниже рапы гнѣюща* (библ.): *отъ ногъ даже до главы*

(*) Опис. слав. рукоп. Син. библ. ч. 1, стр. 58—59.

нѣсть въ немъ цѣлости, язвы, струпа, раны палящія (парем.);—8: яко градъ воюемъ (библ.): яко градъ пльняемый (парем.);—13: и аще принесете ми муку пшеничну (семидалъ: парем.) всуе; 26: библ.—мати градовомъ, вѣрный Сіонъ,—пар: митрополіа вѣрныхъ, Сіонъ; VIII, 3: скоро подвижни, острѣ пльни библ. — въ парем: скоро пльни и напрасно испроверзи; XI, 16: и будетъ кроходъ людемъ моимъ, оставшимъ во Египтъ,—въ парем. согласно съ компют. библіею: и будетъ прошествоіе оставшимся людемъ моимъ отъ Ассиріи; XXV, 9—въ библ: и рекутъ въ той день: се Богъ нашъ, къ нему же надѣяхомся и веселовахомся о Спасѣ нашемъ,—въ парем: и рекутъ въ день оный: се Богъ нашъ, на нѣже уповахомъ, упасетъ насъ, сей Господь, потерпѣхомъ его и возрадовахомся и възвѣселихомся о спасеніи нашемъ. При новомъ изданіи богослужбныхъ книгъ библейскія чтенія, находящіяся въ нихъ, приведены въ согласіе съ исправленнымъ текстомъ библіи.

Изъ книгъ ветхаго завѣта менѣе всѣхъ исправлена псалтирь, отчасти потому, что къ старому чтенію ея все привыкли, но болѣе потому, что полное исправленіе ея возможно только при снесеніи съ еврейскимъ подлинникомъ, между тѣмъ какъ исправители главнымъ образомъ держались въ границахъ греческаго текста. Они такъ писали объ этомъ въ донесеніи св. Синоду: «хотя многія въ оной славенской псалтири усмотрѣны мѣста таковыя, въ которыхъ разумъ пророческій весьма затемненъ, равно какъ и во всѣхъ кодексахъ LXX толкователей: одакожъ понеже оныхъ мѣстъ лучше исправить невозможно, развѣ изъ еврейскаго, затѣмъ мы и оставили. А какія въ оной славенской противности въ разумъ, прибавленія или убавленія, такожъ и темныя рѣченія противу греческихъ кодексовъ нами усмотрѣны: тѣ вы-

писавши, съ мнѣніемъ какъ чему быть должно представляемъ св. Синоду» (*). Впрочемъ измѣнено заглавіе псалтири: вмѣсто *Давида пророка и царя пѣснь* положено согласно съ александрійскимъ спискомъ: *псалтирь*; исключено церковно-служебное раздѣленіе на каѳизмы и славы, съ объясненіемъ въ предисловіи, что сего раздѣленія не имѣется «въ греческихъ составахъ библейныхъ, а хотя оныя въ псалтиряхъ греческихъ, чюмыхъ въ церквахъ, и имѣются, но то расположено по уставу церковному, сколько когда каѳизмъ или псалмовъ прочесть слѣдуетъ»; исправлены надписи нѣкоторыхъ псалмовъ (V-го и ХLI-го) по греч. спискамъ; слово св. Аѳанасія Велик. о псалмахъ, положенное предъ псалмами, исправлено во всемъ съ греческаго текста.

Равнымъ образомъ исправлены синопсисы св. Аѳанасія на соборныя посланія и посланія ап. Павла, а общіе на ветхій и новый завѣтъ и частныя на евангеліе и апокалипсисъ переведены вновь. Въ началѣ книги Исуса сына Сирахова, безъ счета стиховъ, положено предисловіе, вновь переведенное съ александрійскаго списка.

Что касается Новаго Завѣта, то исправленіе его вообще было незначительно. По предположенію св. Синода, утвержденному императрицею, прежній славянскій текстъ Новаго Завѣта, былъ сличенъ исправителями съ греческимъ текстомъ и отеческими толкованіями: что оказалось несогласнымъ или недостаточнымъ противъ нихъ, то въ текстъ не внесено, а положено на поль. Грамматическія погрѣшности исправлены паряду, а излишнія рѣченія, служащія къ объясненію смысла, оставлены во вмѣстительныхъ. Въ примѣръ исправленій можно привести слѣдующія: Мѣ. III, II: прибавлено *и огнемъ*;

(*) Донесеніе исправителей 8 марта 1750 года.

Іоан. I, I: исправлено *къ Богу* вмѣсто *у Бога*; V, 27: исправлена интерпункція, измѣняющая силу текста, вмѣсто: *и область даде ему и судъ творити яко сынъ чловѣчь есть, не дивитесь сему*,—исправлено: *и область даде ему и судъ творити: яко сынъ чловѣчь есть, не дивитесь сему*; Іоан. V, ст. 2 внесенъ съ брега въ текстъ; въ 1 Кор. VIII, 6: исключено прибавленіе о св. Духѣ, котораго нѣтъ въ греческомъ, ни въ сирскомъ, ни въ арабскомъ, ни въ еѳіопскомъ переводахъ, ни въ толкованіяхъ Златоуста, Θεодорита и Θεофилакта, и т. п.

И. Чистовичъ.